

## 第二十三章 クリスマス ダンスパーティ

四年生には休暇中にやるべき宿題がどっさり出されたが、学期が終わったときハリーは勉強する気になれず、クリスマスまでの一週間、思いきり遊んだ。

ほかの生徒も同じだった。

グリフィンボール塔は学期中に負けず劣らず混み合っていた。

寮生がいつもより騒々しいので、むしろ塔が少し縮んだのではないかと思うくらいだった。

フレッドとジョージの「カナリア クリーム」は大成功で、休暇が始まってから二、三日は、あちこちで突然ワッと羽の生える生徒が増えた。

しかし、まもなく、グリフィンボール生も知恵がつき、食べ物真ん中にカナリアクリームが入ってはいないかと、他人からもらった食べ物には細心の注意を払うようになった。

ジョージは、フレッドと二人でもうほかのものを開発中だと、ハリーに打ち明けた。

これからは、フレッドやジョージからポテトチップ一枚たりとももらわないほうがいいと、ハリーは心に刻んだ。

ダドリーの「ベロベロ飴」騒動を、ハリーはまだ忘れていなかった。

城にも、校庭にも、深々と雪が降っていた。

ハグリッドの小屋は、砂糖にくるまれた生妾パンのようで、その隣のボーバトンの薄青い馬車は、粉砂糖のかかった、巨大な冷えたかぼちゃのように見えた。

ダームストラングの船窓は氷で曇り、帆やロープは真っ白に霜で覆われていた。

厨房のしもべ妖精たちは、いつにもまして大奮闘し、こっそりした体の温まるシチューやピリッとしたプディングを次々と出した。

フラウ デラクールだけが文句を言った。

「オグワーツのたべも一のは、ボリューム

## Chapter 23

### The Yule Ball

Despite the very heavy load of homework that the fourth years had been given for the holidays, Harry was in no mood to work when term ended, and spent the week leading up to Christmas enjoying himself as fully as possible along with everyone else. Gryffindor Tower was hardly less crowded now than during term-time; it seemed to have shrunk slightly too, as its inhabitants were being so much rowdier than usual. Fred and George had had a great success with their Canary Creams, and for the first couple of days of the holidays, people kept bursting into feather all over the place. Before long, however, all the Gryffindors had learned to treat food anybody else offered them with extreme caution, in case it had a Canary Cream concealed in the center, and George confided to Harry that he and Fred were now working on developing something else. Harry made a mental note never to accept so much as a crisp from Fred and George in future. He still hadn't forgotten Dudley and the Tongue Toffee.

Snow was falling thickly upon the castle and its grounds now. The pale blue Beauxbatons carriage looked like a large, chilly, frosted

ありすぎマス」

ある晩、大広間を出るとき、フラーが不機嫌そうにブツブツ言うのが聞こえた（ロンは、フラーに見つからないよう、ハリーの陰に隠れてこそそそ歩いていた。）

「わたし、パーティローブが着られなくなりまーす」

「あああら、それは悲劇ですこと」

フラーが玄関ホールの方に出ていくのを見ながら、ハーマイオニーがピシャリと言った。

「あの子、まったく、何様だと思ってるのかしら」

「ハーマイオニー、君、だれと一緒にパーティに行くんだい？」ロンが聞いた。

ハーマイオニーがまったく予期していないときに聞けば、驚いた拍子に答えるのではないかと、ロンは何度も出し抜けにこの質問をしていた。

しかし、ハーマイオニーはただしかめっ面をしてこう答えた。

「教えないわ。どうせあなた、私をからかうだけだもの」

「冗談だろう、ウィーズリー？」

背後でマルフォイの声がした。

「だれかが、あんなモノをダンスパーティに誘った？ 出っ歯の『穢れた血』を？」

ハリーもロンも、さっと振り返った。

ところがハーマイオニーは、マルフォイの背後のだれかに向かって手を振り、大声で言った。

「こんばんは、ムーディ先生！」

マルフォイは真っ青になって後ろに飛び退き、キョロキョロとムーディの姿を探した。

しかし、ムーディはまだ、教職員テーブルでシチューを食べているところだった。

「小さなイタチがピクピクだわね、マルフォイ？」

ハーマイオニーが痛烈に言い放ち、ハリー、ロンと一緒に、思いっきり笑いながら

pumpkin next to the iced gingerbread house that was Hagrid's cabin, while the Durmstrang ship's portholes were glazed with ice, the rigging white with frost. The house-elves down in the kitchen were outdoing themselves with a series of rich, warming stews and savory puddings, and only Fleur Delacour seemed to be able to find anything to complain about.

“It is too 'eavy, all zis 'Ogwarts food,” they heard her saying grumpily as they left the Great Hall behind her one evening (Ron skulking behind Harry, keen not to be spotted by Fleur). “I will not fit into my dress robes!”

“Oooh there's a tragedy,” Hermione snapped as Fleur went out into the entrance hall. “She really thinks a lot of herself, that one, doesn't she?”

“Hermione — who are you going to the ball with?” said Ron.

He kept springing this question on her, hoping to startle her into a response by asking it when she least expected it. However, Hermione merely frowned and said, “I'm not telling you, you'll just make fun of me.”

“You're joking, Weasley!” said Malfoy, behind them. “You're not telling me someone's asked *that* to the ball? Not the long-molared Mudblood?”

Harry and Ron both whipped around, but

大理石の階段を上がった。

「ハーマイオニー」

ロンが横目でハーマイオニーを見ながら、急に顔をしかめた。

「君の歯……」

「歯がどうかした？」ハーマイオニーが聞き返した。

「うーん、なんだか違うぞ……たったいま気がついたけど……」

「もちろん、違うわ。

マルフォイのやつがくれた牙を、私がそのままぶら下げているとでも思ったの？」

「ううん、そうじゃなくて、あいつが君に呪いをかける前の歯となんとか違う……つまり……」

まっすぐになって、そして、そして、普通の大きさだ」

ハーマイオニーは突然悪戯っぽくニッコリした。すると、ハリーも気がついた。

ハリーの覚えているハーマイオニーのニッコリとは全然違う。

「そう……マダム ポンプリーのところに歯を縮めてもらいにいったとき、ポンプリー先生が鏡を持って、元の長さまで戻ったらストップと言いなさい、とおっしゃったの。

そこで、私、ただ……少しだけ余分にやらせてあげたの」

ハーマイオニーはさらに大きくニッコリした。

「パパやママはあんまり喜ばないでしょうね。

もうずいぶん前から、私が自分で短くするって、二人を説得してたんだけど、二人とも私に歯列矯正のブレースを続けさせたがってたの。二人とも、ほら、歯医者じゃない？魔法で歯をどうにかなんて、あら！ピッグウィジョンが戻ってきたわ！」

ロンの豆ふくろうが氷柱の下がった階段の手すりのてっぺんで、さえずりまくっていた。

Hermione said loudly, waving to somebody over Malfoy's shoulder, "Hello, Professor Moody!"

Malfoy went pale and jumped backward, looking wildly around for Moody, but he was still up at the staff table, finishing his stew.

"Twitchy little ferret, aren't you, Malfoy?" said Hermione scathingly, and she, Harry, and Ron went up the marble staircase laughing heartily.

"Hermione," said Ron, looking sideways at her, suddenly frowning, "your teeth ..."

"What about them?" she said.

"Well, they're different ... I've just noticed. ..."

"Of course they are — did you expect me to keep those fangs Malfoy gave me?"

"No, I mean, they're different to how they were before he put that hex on you. ... They're all ... straight and — and normal-sized."

Hermione suddenly smiled very mischievously, and Harry noticed it too: It was a very different smile from the one he remembered.

"Well ... when I went up to Madam Pomfrey to get them shrunk, she held up a mirror and told me to stop her when they were back to how they normally were," she said. "And I just ... let her carry on a bit." She smiled even more widely.

脚に、丸めた羊皮紙が括りつけられていた。

そばを通り過ぎる生徒たちがピッグを指差しては笑っている。

三年生の女子学生たちが立ち止まって言った。

「ねえ、あのちびっ子ふくろう、見て！かわいいー！」

「あのバカ羽っ子！」

ロンが歯噛みして階段を駆け上がり、ピッグウィジョンをパッとつかんだ。

「手紙は、受取人にまっすぐ届けるの！フラフラして見せびらかすんじゃないの！」

ピッグウィジョンはロンの握りこぶしの中から首を突き出して、うれしそうにホッホッと鳴いた。

三年生の女子学生たちは、ショックを受けたような顔をして見ていた。

「早く行けよ！」

ロンが女子学生に噛みつくように言い、ピッグウィジョンを握ったままこぶしを振り上げた。

ピッグウィジョンは、「高い、高い」をしてもらったように、ますますうれしそうに鳴いた。

「ハリー、はい、受け取って」

ロンが声を低くして言った。

三年生の女子学生たちは、憤慨した顔で走り去った。

ロンがピッグウィジョンの脚からはずしたシリウスの返事を、ハリーはポケットにしまい込んだ。

それから三人は、手紙を読むために急いでグリフィンボール塔に戻った。

談話室ではみんなお祭り気分で盛り上がり、ほかの人が何をしているかなど気にも留めない。

ハリー、ロン、ハーマイオニーは、みんなから離れて窓のそばに座った。

窓はだんだん雪で覆われて暗くなっていく。

“Mum and Dad won’t be too pleased. I’ve been trying to persuade them to let me shrink them for ages, but they wanted me to carry on with my braces. You know, they’re dentists, they just don’t think teeth and magic should — look! Pigwidgeon’s back!”

Ron’s tiny owl was twittering madly on the top of the icicle-laden banisters, a scroll of parchment tied to his leg. People passing him were pointing and laughing, and a group of third-year girls paused and said, “Oh look at the weeny owl! Isn’t he *cute*?”

“Stupid little feathery git!” Ron hissed, hurrying up the stairs and snatching up Pigwidgeon. “You bring letters to the addressee! You don’t hang around showing off!”

Pigwidgeon hooted happily, his head protruding over Ron’s fist. The third-year girls all looked very shocked.

“Clear off!” Ron snapped at them, waving the fist holding Pigwidgeon, who hooted more happily than ever as he soared through the air. “Here — take it, Harry,” Ron added in an undertone as the third-year girls scuttled away looking scandalized. He pulled Sirius’s reply off Pigwidgeon’s leg, Harry pocketed it, and they hurried back to Gryffindor Tower to read it.

Everyone in the common room was much too busy in letting off more holiday steam to observe

ハリーが手紙を読みあげた。

『ハリー

おめでとう。ホーンテールをうまく出し抜いたんだね。

「炎のゴブレット」に君の名前を入れただけかさんは、きつといまごろがっかりしているだろう！

わたしは「結膜炎の呪い」を使えと言うつもりだった。ドラゴンの一番の弱点は目だからね。』

「クラムはそれをやったのよ！」ハーマイオニーが囁いた。

『だが、君のやり方のほうがよかった。感心したよ。しかし、ハリー、これで満足してはいけない。まだ一つしか課題をこなしていないのだ。試合に君を参加させたのがだれであれ、君を傷つけようと企んでいるなら、まだまだチャンスがあるわけだ。油断せずに、しっかり目を開けて、とくに、わたしたちが話題にしたあの人物が近くにいる間は、トラブルに巻き込まれないよう十分気をつけなさい。何か変わったことがあったら、必ず知らせなさい。連絡を絶やさないように。

シリウスより』

「ムーディにそっくりだ」

手紙をまたローブにしまい込みながら、ハリーがひっそりと言った。

「『油断大敵！』って。まるで、僕が目をつぶったまま歩いて、壁にぶつかるみたいじゃないか……」

「だけど、シリウスの言うとおりのよ、ハリー」ハーマイオニーが言った。

「たしかにまだ、二つも課題が残ってるわ。ほんと、あの卵を調べるべきよ。ね。そしてあれがどういう意味なのか、考えはじめなきゃ……」

「ハーマイオニー、まだずーっと先じゃな

what anyone else was up to. Ron, Harry, and Hermione sat apart from everyone else by a dark window that was gradually filling up with snow, and Harry read out:

*Dear Harry,*

*Congratulations on getting past the Horntail. Whoever put your name in that goblet shouldn't be feeling too happy right now! I was going to suggest a Conjunctivitis Curse, as a dragon's eyes are its weakest point — “That's what Krum did!” Hermione whispered — but your way was better, I'm impressed.*

*Don't get complacent, though, Harry. You've only done one task; whoever put you in for the tournament's got plenty more opportunity if they're trying to hurt you. Keep your eyes open — particularly when the person we discussed is around — and concentrate on keeping yourself out of trouble.*

*Keep in touch, I still want to hear about anything unusual.*

*Sirius*

“He sounds exactly like Moody,” said Harry quietly, tucking the letter away again inside his robes. “‘Constant vigilance!’ You’d think I walk around with my eyes shut, banging off the

いか」ロンがびしゃりと言った。

「チェスしょうか、ハリー？」

「うん、オッケー」

そう答えはしたが、ハーマイオニーの表情を読み取って、ハリーが言った。

「いいじゃないか。こんなやかましい中で、どうやって集中できる？ この騒ぎじゃ、卵の音だって聞こえやしないだろ」

「ええ、それもそうね」

ハーマイオニーはため息をつき、座り込んで二人のチェスを観戦した。

むこう見ずで勇敢なポーンを二駒と、非常に乱暴なビショップを一駒使って、ロンが王手をかける。

ワクワクするようなチェックメイトで試合は最高潮に達した。

クリスマスの朝、ハリーは突然目が覚めた。

なぜ突然意識がはっきりしたのだろうと不思議に思いながら、ハリーは目を開けた。すると、大きな丸い緑の目をした何かが、暗闇の中からハリーを見つめ返していた。その何かが、あまりに近くにいたので、鼻と鼻がくつつきそうだった。

「ドビー！」

ハリーが叫び声をあげた。

慌てて妖精から離れようとした拍子に、ハリーは危うくベッドから転げ落ちそうになった。

「やめてよ。びっくりするじゃないか！」

「ドビーはごめんなさいなのです！」

ドビーは長い指を口に当てて後ろに飛び退きながら、心配そうに言った。

「ドビーは、ただ、ハリー ポッターに『クリスマスおめでとう』を言って、プレゼントを差し上げたかっただけなのでございます！」

ハリー ポッターは、ドビーがいつかハリー ポッターに会いにきてもよいとおっし

walls. ...”

“But he’s right, Harry,” said Hermione, “you *have* still got two tasks to do. You really ought to have a look at that egg, you know, and start working out what it means. ...”

“Hermione, he’s got ages!” snapped Ron. “Want a game of chess, Harry?”

“Yeah, okay,” said Harry. Then, spotting the look on Hermione’s face, he said, “Come on, how’m I supposed to concentrate with all this noise going on? I won’t even be able to hear the egg over this lot.”

“Oh I suppose not,” she sighed, and she sat down to watch their chess match, which culminated in an exciting checkmate of Ron’s, involving a couple of recklessly brave pawns and a very violent bishop.

Harry awoke very suddenly on Christmas Day. Wondering what had caused his abrupt return to consciousness, he opened his eyes, and saw something with very large, round, green eyes staring back at him in the darkness, so close they were almost nose to nose.

“*Dobby!*” Harry yelled, scrambling away from the elf so fast he almost fell out of bed. “Don’t *do* that!”

“Dobby is sorry, sir!” squeaked Dobby

やいました！」

「ああ、わかったよ」

心臓のドキドキは元に戻ったが、ハリーはまだ息を弾ませていた。

「ただ、ただ、これからは、突っついて起こすとかなんとかしてよね。」

あんなふうに僕を覗き込まないで……」

ハリーは四本柱のベッドに張り巡らされたカーテンを開け、ベッド脇の小机からメガネを取ってかけた。

ハリーが叫んだので、ロン、シューマス、ディーン、ネビルも起こされてしまっていた。

四人とも自分のベッドのカーテンの隙間から、どろんとした目、クシャクシャ頭で覗いている。

「だれかに襲われたのか、ハリー？」シューマスが眠そうに聞いた。

「違うよ。ドビーなんだ」ハリーがモゴモゴ答えた。「まだ眠っててよ」

「ンー……プレゼントだ！」

シューマスは自分のベッドの足下に大きな山ができているのを見つけた。

ロン、ディーン、ネビルも、どうせ起きてしまったのだから、プレゼントを開けるのに取りかかろうということになった。

ハリーはドビーのほうに向き直った。

ドビーは、ハリーを驚かせてしまったことがまだ気がかりだという顔で、今度はハリーのベッドの脇におどおどと立っていた。

ティーポットカバーを帽子のように被り、そのてっぺんの輪になったところに、クリスマス飾りのボールを結びつけている。

「ドビーは、ハリーポッターにプレゼントを差し上げててもよろしいでしょうか？」ドビーはキーキー声でためらいがちに言った。

「もちろんさ」ハリーが答えた。

「えーと……僕も君にあげるものがあるんだ」

anxiously, jumping backward with his long fingers over his mouth. “Dobby is only wanting to wish Harry Potter ‘Merry Christmas’ and bring him a present, sir! Harry Potter did say Dobby could come and see him sometimes, sir!”

“It’s okay,” said Harry, still breathing rather faster than usual, while his heart rate returned to normal. “Just — just prod me or something in future, all right, don’t bend over me like that. ...”

Harry pulled back the curtains around his four-poster, took his glasses from his bedside table, and put them on. His yell had awoken Ron, Seamus, Dean, and Neville. All of them were peering through the gaps in their own hangings, heavy-eyed and tousle-haired.

“Someone attacking you, Harry?” Seamus asked sleepily.

“No, it’s just Dobby,” Harry muttered. “Go back to sleep.”

“Nah ... presents!” said Seamus, spotting the large pile at the foot of his bed. Ron, Dean, and Neville decided that now they were awake they might as well get down to some present-opening too. Harry turned back to Dobby, who was now standing nervously next to Harry’s bed, still looking worried that he had upset Harry. There was a Christmas bauble tied to the loop on top of his tea cozy.

“Can Dobby give Harry Potter his present?”

嘘だった。ドビーにはなんにも買ってはいなかった。

しかし、急いでトランクを開け、クルクル丸めた飛びきり毛玉だらけの靴下を一足引っ取り出した。

ハリーの靴下の中でも一番古く、一番汚らしい、からし色の靴下で、かつてはバーノンおじさんのものだった。

ことさらに毛玉が多いのは、ハリーがこの靴下を一年以上「かくれん防止器」のクッション代わりに使っていたからだ。

ハリーは「かくれん防止器」を引っ張り出し、ドビーに靴下を渡しながら言った。

「包むのを忘れてごめんね……」

ドビーは大喜びだった。

「ドビーはソックスが大好きですり大好きな衣服でございます！」

ドビーは履いていた左右ちぐはぐな靴下を急いで脱ぎ、バーノンおじさんの靴下を履いた。

「ドビーはいま七つも持っているのでございます……でも……」

ドビーはそう言うと目を見開いた。

靴下は引っ張り上げられるだけ引っ張り上げられ、ドビーの半ズボンの裾のすぐ下まで来ていた。

「お店の人がまちがえたでございます。ハリー ポッター、二つともおんなじのをよこしたでございます！」

「ああ、ハリー、なんたること。それに気づかなかったなんて！」

ロンが自分のベッドからハリーのほうを見てニヤニヤしながら言った。

ロンのベッドは包み紙だらけになっている。

「ドビー、こうしよう、ほら、こっちの二つもあげるよ。そしたら君が全部を好きなように組み合わせればいい。それから、前に約束してたセーターもあげるよ」

ロンは、いま包みを開けたばかりのすみれ色の靴下一足と、ウィーズリーおばさんが

he squeaked tentatively.

“ ‘Course you can,” said Harry. “Er ... I’ve got something for you too.”

It was a lie; he hadn’t bought anything for Dobby at all, but he quickly opened his trunk and pulled out a particularly knobbly rolled-up pair of socks. They were his oldest and foulest, mustard yellow, and had once belonged to Uncle Vernon. The reason they were extra-knobbly was that Harry had been using them to cushion his Sneakoscope for over a year now. He pulled out the Sneakoscope and handed the socks to Dobby, saying, “Sorry, I forgot to wrap them. ...”

But Dobby was utterly delighted.

“Socks are Dobby’s favorite, favorite clothes, sir!” he said, ripping off his odd ones and pulling on Uncle Vernon’s. “I has seven now, sir. ... But sir ...” he said, his eyes widening, having pulled both socks up to their highest extent, so that they reached to the bottom of his shorts, “they has made a mistake in the shop, Harry Potter, they is giving you two the same!”

“Ah, no, Harry, how come you didn’t spot that?” said Ron, grinning over from his own bed, which was now strewn with wrapping paper. “Tell you what, Dobby — here you go — take these two, and you can mix them up properly. And here’s your sweater.”

He threw Dobby a pair of violet socks he had



送ってよこした手編みのセーターをドビーのほうに投げた。

ドビーは感激に打ちのめされた顔で、キーキー声で言った。

「旦那さまは、なんてご親切な！」

大きな目にまた涙が溢れそうになりながら、ドビーはロンに深々とお辞儀した。

「ドビーは旦那さまが偉大な魔法使いに違いないと存じておりました。

旦那さまはハリー ポッターの一番のお友達ですから。

でも、ドビーは存じませんでした。

旦那さまがそれだけではなく、ハリー ポッターと同じようにご親切で、気高くて、無欲な方だとは」

「たかが靴下じゃないか」

ロンは耳元を微かに赤らめたが、それでもまんざらでもない顔だった。

「わーっ、ハリー」

ロンはハリーからのプレゼントを開けたところだった。

チャドリー キャノンズの帽子だ。

「かっこいい！」

ロンはさっそく被った。

赤毛と帽子の色が恐ろしく合わなかった。

今度はドビーがハリーに小さな包みを手渡した。

それは、靴下だった。

「ドビーが自分で編んだのでございます！」

妖精はうれしそうに言った。

「ドビーはお給料で毛糸を買ったのでございます！」

左用の靴下は鮮やかな赤で、箒の模様があり、右用の靴下は緑色で、スニッチの模様だった。

「これって……この靴下って、ほんとに…  
…うん、ありがとう、ドビー」

ハリーはそう言うなり靴下を履いた。

ドビーの目がまた幸せに潤んだ。

just unwrapped, and the hand-knitted sweater Mrs. Weasley had sent. Dobby looked quite overwhelmed.

“Sir is very kind!” he squeaked, his eyes brimming with tears again, bowing deeply to Ron. “Dobby knew sir must be a great wizard, for he is Harry Potter’s greatest friend, but Dobby did not know that he was also as generous of spirit, as noble, as selfless —”

“They’re only socks,” said Ron, who had gone slightly pink around the ears, though he looked rather pleased all the same. “Wow, Harry —” He had just opened Harry’s present, a Chudley Cannon hat. “Cool!” He jammed it onto his head, where it clashed horribly with his hair.

Dobby now handed Harry a small package, which turned out to be — socks.

“Dobby is making them himself, sir!” the elf said happily. “He is buying the wool out of his wages, sir!”

The left sock was bright red and had a pattern of broomsticks upon it; the right sock was green with a pattern of Snitches.

“They’re … they’re really … well, thanks, Dobby,” said Harry, and he pulled them on, causing Dobby’s eyes to leak with happiness again.

“Dobby must go now, sir, we is already

「ドビーはもう行かなければならないので  
ごさいます。

厨房で、もうみんながクリスマス ディナ  
ーを作っています！」

ドビーはそう言うと、ロンやほかのみんな  
にさようならと手を振りながら、急いで寝  
室を出ていった。

ハリーのほかのプレゼントは、ドビーのち  
ぐはぐな靴下よりはずっとましなものだっ  
た。

ダーズリー一家からの、ティッシュペー  
パー一枚という史上最低記録を除けばだが。

まだ「ベロベロ飴」のことを根に持っている  
のだろう、とハリーは思った。

ハーマイオニーは「イギリスとアイルラン  
ドのクィディッチ チーム」の本をくれた  
し、ロンは「糞爆弾」のぎっしり詰まった  
袋、シリウスはペンナイフで、何でもこじ  
開ける道具とどんな結び目も解く道具がつ  
いていた。

ハグリッドは大きな菓子箱で、ハリーの好  
物がいっぱい詰まっていた。

バーティ ポッツの百味ピーンズ、蛙チョコ  
レート、どんどん膨らむドルーブルの風  
船ガム、フィフィ フィズビーなどだ。

もちろん、いつものウィーズリーおばさん  
からの包みがあった。新しいセーター（緑  
色でドラゴンの絵が編み込んであった。チャ  
ーリーがホーンテイルのことをおばさん  
にいろいろ話したのだろう）、それにお手  
製のクリスマス用ミンスパイがたくさん入  
っていた。

ハリーとロンは談話室でハーマイオニーと  
待ち合わせをして、三人で一緒に朝食に下  
りていった。

午前中は、グリフィンボール塔でほとんど  
を過ごした。

塔ではだれもがプレゼントを楽しんでい  
た。

それから大広間に戻り、豪華な昼食。

少なくとも百羽の七面鳥、クリスマス プ  
ディング、そしてクリベッジの魔法クラッ

making Christmas dinner in the kitchens!” said  
Dobby, and he hurried out of the dormitory,  
waving good-bye to Ron and the others as he  
passed.

Harry’s other presents were much more  
satisfactory than Dobby’s odd socks — with the  
obvious exception of the Dursleys’, which  
consisted of a single tissue, an all-time low —  
Harry supposed they too were remembering the  
Ton-Tongue Toffee. Hermione had given Harry  
a book called *Quidditch Teams of Britain and  
Ireland*; Ron, a bulging bag of Dungbombs;  
Sirius, a handy penknife with attachments to  
unlock any lock and undo any knot; and Hagrid,  
a vast box of sweets including all Harry’s fa-  
vorites: Bertie Bott’s Every Flavor Beans,  
Chocolate Frogs, Drooble’s Best Blowing Gum,  
and Fizzing Whizbees. There was also, of  
course, Mrs. Weasley’s usual package, including  
a new sweater (green, with a picture of a dragon  
on it — Harry supposed Charlie had told her all  
about the Horntail), and a large quantity of  
homemade mince pies.

Harry and Ron met up with Hermione in the  
common room, and they went down to breakfast  
together. They spent most of the morning in  
Gryffindor Tower, where everyone was enjoying  
their presents, then returned to the Great Hall for  
a magnificent lunch, which included at least a  
hundred turkeys and Christmas puddings, and

カーが山ほどあった。

午後は三人で校庭に出た。まっさらな雪だ。

ダームストラングやボーバトンの生徒たちが城に行き帰りする道だけが深い溝になっていた。

ハーマイオニーは、ハリーとウィーズリー兄弟の雪合戦には加わずに眺めていた。五時になると、ハーマイオニーはパーティの支度があるので部屋に戻ると言った。

「エーッ、三時間も要るのかよ？」

ロンが信じられないという顔でハーマイオニーを見た。一瞬気を抜いたツケが回ってきた。

ジョージが投げた大きな雪玉が、ロンの顔を横からバシッと強打した。

「だれと行くのー？」

ハーマイオニーの後ろからハリーが叫んだが、ハーマイオニーはただ手を振って、石段を上がり城へと消えた。

今日はダンスパーティでご馳走が出るので、午後のクリスマスティーはなかった。

七時になると、もう雪玉の狙いを定めることもできなくなってきたので、みんな雪合戦をやめ、そろそろと談話室に戻った。

「太った婦人」は下の階から来た友人のバイオレットと一緒に額に納まり、二人ともほろ酔い機嫌だった。

絵の下の方に、空になったウィスキーボンボンの箱がたくさん散らばっていた。

「『レアリー ファイト。電豆球』。そうだったわね！」

「太った婦人」は合言葉を聞くとクスクス笑って、パッと開き、みんなを中に入れた。

ハリー、ロン、シェーマス、ディーン、ネビルは、寝室でドレスローブに着替え、みんな自意識過剰になって照れていたが、一番意識していたのはロンだった。

部屋の隅の姿見に映る自分の姿を眺めて呆

large piles of Cribbage's Wizarding Crackers.

They went out onto the grounds in the afternoon; the snow was untouched except for the deep channels made by the Durmstrang and Beauxbatons students on their way up to the castle. Hermione chose to watch Harry and the Weasleys' snowball fight rather than join in, and at five o'clock said she was going back upstairs to get ready for the ball.

“What, you need three hours?” said Ron, looking at her incredulously and paying for his lapse in concentration when a large snowball, thrown by George, hit him hard on the side of the head. “Who're you going with?” he yelled after Hermione, but she just waved and disappeared up the stone steps into the castle.

There was no Christmas tea today, as the ball included a feast, so at seven o'clock, when it had become hard to aim properly, the others abandoned their snowball fight and trooped back to the common room. The Fat Lady was sitting in her frame with her friend Violet from downstairs, both of them extremely tipsy, empty boxes of chocolate liqueurs littering the bottom of her picture.

“Lairy fights, that's the one!” she giggled when they gave the password, and she swung forward to let them inside.

Harry, Ron, Seamus, Dean, and Neville

然としていた。

どう見ても、ロンのローブが女性のドレスに見えるのは、どうしようもない事実だった。

少しでも男っぽく見せようと躍起になって、ロンは襟と袖口のレースに「切断の呪文」をかけた。

これがかなりうまくいき、少なくともロンは「レースなし」の姿になった。

ただし、呪文の詰めが甘く、襟や袖口が惨めにボロボロのまま、みんなと階下に下りていった。

「君たち二人とも、どうやって同学年一番の美女を獲得したのか、僕、いまだにわからないなあ」ディーンがぼそぼそ言った。

「動物的魅力ってやつだよ」

ロンは、ボロボロの袖口の糸を引っ張りながら、憂鬱そうに言った。

談話室は、いつもの黒いローブの群れではなく、色とりどりの服装で溢れ返り、いつもとは様子が違っていた。

パーバティは寮の階段下でハリーを待っていた。

とてもかわいい、ショッキングピンクのパーティドレスに、長い黒髪を三つ編みにして金の糸を編み込み、両方の手首には金のブレスレットが輝いていた。

クスクス笑いをしていないので、ハリーはほっとした。

「君、あの、すてきだよ」ハリーはぎこちなく褒めた。

「ありがとう」パーバティが言った。

それから、「パドマが玄関ホールで待ってるわ」とロンに言った。

「うん」

ロンはキョロキョロしていた。

「ハーマイオニーはどこだろう？」

パーバティは知らないわとばかり肩をすくめた。

「それじゃ、下に行きましょうか、ハリー？」

changed into their dress robes up in their dormitory, all of them looking very self-conscious, but none as much as Ron, who surveyed himself in the long mirror in the corner with an appalled look on his face. There was just no getting around the fact that his robes looked more like a dress than anything else. In a desperate attempt to make them look more manly, he used a Severing Charm on the ruff and cuffs. It worked fairly well; at least he was now lace-free, although he hadn't done a very neat job, and the edges still looked depressingly frayed as the boys set off downstairs.

“I still can't work out how you two got the best-looking girls in the year,” muttered Dean.

“Animal magnetism,” said Ron gloomily, pulling stray threads out of his cuffs.

The common room looked strange, full of people wearing different colors instead of the usual mass of black. Parvati was waiting for Harry at the foot of the stairs. She looked very pretty indeed, in robes of shocking pink, with her long dark plait braided with gold, and gold bracelets glimmering at her wrists. Harry was relieved to see that she wasn't giggling.

“You — er — look nice,” he said awkwardly.

“Thanks,” she said. “Padma's going to meet you in the entrance hall,” she added to Ron.

“Right,” said Ron, looking around. “Where's

「オッケー」

そう答えながら、ハリーは、このまま談話室に残っていられたらいいのに、と思った。

肖像画の穴から出る途中、フレッドがハリーを追い越しながらウィンクした。

玄関ホールも生徒でごった返していた。

大広間のドアが開放される八時を待って、みんなウロウロしている。

自分と違う寮のパートナーと組む生徒は、お互いを探して、人混みの中を縫うように歩いていた。

パーバティは妹のパドマを見つけて、ハリーとロンのところへ連れてきた。

「こんばんは」

明るいトルコ石色のローブを着たパドマは、パーバティに負けないくらいかわいい。

しかし、ロンをパートナーにすることにはあまり興味がないように見えた。

パドマの黒い瞳が、ロンを上から下まで眺め回したあげく、ボロボロの襟と袖口をじっと見た。

「やあ」

ロンは挨拶したが、パドマには目もくれず、人混みをじっと見回していた。

「あっ、まずい……」

ロンは膝を少しかがめてハリーの陰に隠れた。

フラー デラクールが通り過ぎるところだった。

シルバークレーのサテンのパーティローブを着たフラーは輝くばかりで、

レイブンクローのクイディッチ キャプテン、ロジャー ディビスを従えていた。

二人の姿が見えなくなってから、ロンはやっとまっすぐ立ち、みんなの頭の上から人混みを眺め回した。

「ハーマイオニーはいったいどこだろう？」ロンがまた言った。

スリザリンの一群が地下牢の寮の談話室か

Hermione?”

Parvati shrugged. “Shall we go down then, Harry?”

“Okay,” said Harry, wishing he could just stay in the common room. Fred winked at Harry as he passed him on the way out of the portrait hole.

The entrance hall was packed with students too, all milling around waiting for eight o’clock, when the doors to the Great Hall would be thrown open. Those people who were meeting partners from different Houses were edging through the crowd trying to find one another. Parvati found her sister, Padma, and led her over to Harry and Ron.

“Hi,” said Padma, who was looking just as pretty as Parvati in robes of bright turquoise. She didn’t look too enthusiastic about having Ron as a partner, though; her dark eyes lingered on the frayed neck and sleeves of his dress robes as she looked him up and down.

“Hi,” said Ron, not looking at her, but staring around at the crowd. “Oh no …”

He bent his knees slightly to hide behind Harry, because Fleur Delacour was passing, looking stunning in robes of silver-gray satin, and accompanied by the Ravenclaw Quidditch captain, Roger Davies. When they had disappeared, Ron stood straight again and stared

ら階段を上がって現われた。

マルフォイが先頭だ。

黒いビロードの詰襟ローブを着たマルフォイは、英国国教会の牧師のようだとハリーは思った。

パンジー パーキンソンが、フリルだらけの淡いピンクのパーティドレスを着て、マルフォイの腕にしがみついていた。

クラップとゴイルは、二人ともグリーンのローブで、苔むした大岩のようだった。

どちらもパートナーが見つからなかったらしく、ハリーはちょっといい気分だった。

正面玄関の檜の扉が開いた。

ダームストラングの生徒が、カルカロフ校長と一緒に入ってくるのをみんなが振り返って見た。

一行の先頭はクラムで、ブルーのローブを着た、ハリーの知らないかわいい女の子を連れている。

一行の頭越しに、外の芝生がハリーの目に入った。

城のすぐ前の芝生が魔法で洞窟のようになり、中に豆電球ならぬ妖精の光が満ちていた。

何百という生きた妖精が、魔法で作られたバラの園に座ったり、サンタクロースとトナカイのような形をした石像の上をヒラヒラ飛び回ったりしている。

するとマクゴナガル先生の声が響いた。

「代表選手はこちらへ！」

パーバティはニッコリしながら腕輪をはめ直した。

パーバティとハリーは、ロンとパドマに「またあとでね」と声をかけて前に進み出した。

ペチャクチャしゃべっていた人垣が割れて二人に道を空けた。

マクゴナガル先生は赤いタータンチェックのパーティローブを着て、帽子の縁には、かなり見栄えの悪いアザミの花輪を飾っていた。

over the heads of the crowd.

“Where *is* Hermione?” he said again.

A group of Slytherins came up the steps from their dungeon common room. Malfoy was in front; he was wearing dress robes of black velvet with a high collar, which in Harry’s opinion made him look like a vicar. Pansy Parkinson in very frilly robes of pale pink was clutching Malfoy’s arm. Crabbe and Goyle were both wearing green; they resembled moss-colored boulders, and neither of them, Harry was pleased to see, had managed to find a partner.

The oak front doors opened, and everyone turned to look as the Durmstrang students entered with Professor Karkaroff. Krum was at the front of the party, accompanied by a pretty girl in blue robes Harry didn’t know. Over their heads he saw that an area of lawn right in front of the castle had been transformed into a sort of grotto full of fairy lights — meaning hundreds of actual living fairies were sitting in the rosebushes that had been conjured there, and fluttering over the statues of what seemed to be Father Christmas and his reindeer.

Then Professor McGonagall’s voice called, “Champions over here, please!”

Parvati readjusted her bangles, beaming; she and Harry said “See you in a minute” to Ron and Padma and walked forward, the chattering crowd

先生は代表選手に、ほかの生徒が全部入場するまで、ドアの脇で待つように指示した。

代表選手は、生徒が全部着席してから列を作って大広間に入場することになっていた。

フラワー デラクールとロジャー デイビスはドアに一番近いところに陣取った。

デイビスはフラワーをパートナーにできた幸運にクラクラして、目がフラワーに釘づけになつていた。

セドリックとチョウもハリーの近くにいたが、ハリーは二人と話をしないですむように目を逸らしていた。

パーバティが突然囁いた。

「彼女。本当は美しかったのね」

「あ ああ」

ハリーはこっそりチョウを横目で見te言った。しかしパーバティは全然別の方を向いていた。

怪訝に思ってその視線を辿ると、クラムの隣にいる女の子を捕らえた。

ハリーの口があんぐり開いた。

ハーマイオニーだった。

しかしまったくハーマイオニーには見えない。

髪をどうにかしたらしく、ボサボサと広がった髪ではなく、ツヤツヤと滑らかな髪だ。

頭の後ろで捻り、優雅なシニョンに結い上げてある。

フンワリした薄青色の布地のローブで、立ち居振舞いもどこか違っていた。

たぶん、いつも背負っている二十冊くらいの本がないので遣って見えるだけかもしれない。

それに、微笑んでいる。

緊張気味の微笑み方なのは確かだが、しかし、前歯が小さくなっているのがますますはっきりわかった。

どうしていままで気づかなかったのか、ハ

parting to let them through. Professor McGonagall, who was wearing dress robes of red tartan and had arranged a rather ugly wreath of thistles around the brim of her hat, told them to wait on one side of the doors while everyone else went inside; they were to enter the Great Hall in procession when the rest of the students had sat down. Fleur Delacour and Roger Davies stationed themselves nearest the doors; Davies looked so stunned by his good fortune in having Fleur for a partner that he could hardly take his eyes off her. Cedric and Cho were close to Harry too; he looked away from them so he wouldn't have to talk to them. His eyes fell instead on the girl next to Krum. His jaw dropped.

It was Hermione.

But she didn't look like Hermione at all. She had done something with her hair; it was no longer bushy but sleek and shiny, and twisted up into an elegant knot at the back of her head. She was wearing robes made of a floaty, periwinkle-blue material, and she was holding herself differently, somehow — or maybe it was merely the absence of the twenty or so books she usually had slung over her back. She was also smiling — rather nervously, it was true — but the reduction in the size of her front teeth was more noticeable than ever; Harry couldn't understand how he hadn't spotted it before.

リーはわからなかった。ハーマイオニーは凄く可愛いくて綺麗な女の子だ。

「こんばんは、ハリー！こんばんは、パーバティ！」ハーマイオニーが挨拶した。パーバティはあからさまに信じられないという顔で、ハーマイオニーを見つめていた。

パーバティだけではない。

大広間の扉が開くと、図書館でクラムをつけ回していたファンたちは、ハーマイオニーを恨みがましい目で見ながら、ツンツンして前を通り過ぎた。

パンジー パーキンソンは、マルフォイと一緒に前を通り過ぎるとき、ハーマイオニーを穴の開くほど見つめたし、マルフォイでさえ、ハーマイオニーを侮辱する言葉が一言も見つからないようだった。

しかし、ロンは、ハーマイオニーの顔も見ずに前を通り過ぎた。

みんなが大広間の席に落ち着くと、マクゴナガル先生が代表選手とパートナーたちに、それぞれ組になって並び、先生のあとについてくるようにと言った。

指示に従って大広間に入ると、みんなが拍手で迎えた。

代表選手たちは、大広間の一番奥に置かれた、審査員が座っている大きな丸テーブルに向かって歩いた。

大広間の壁はキラキラと銀色に輝く霜で覆われ、星の瞬く黒い天井の下には、何百というヤドリギや蔦の花綱が絡んでいた。

各寮のテーブルは消えてなくなり、代わりに、ランタンの仄かな灯りに照らされた、十人ほどが座れる小さなテーブルが、百余人置かれていた。

ハリーは自分の足につまずかないよう必死だった。

パーバティはうきうきと楽しそうで、一人ひとりに笑いかけた。

パーバティがぐいぐい引っ張っていくので、ハリーは、まるで自分がドッグショーの犬になって、パーバティに引き回されて

“Hi, Harry!” she said. “Hi, Parvati!”

Parvati was gazing at Hermione in unflattering disbelief. She wasn't the only one either; when the doors to the Great Hall opened, Krum's fan club from the library stalked past, throwing Hermione looks of deepest loathing. Pansy Parkinson gaped at her as she walked by with Malfoy, and even he didn't seem to be able to find an insult to throw at her. Ron, however, walked right past Hermione without looking at her.

Once everyone else was settled in the Hall, Professor McGonagall told the champions and their partners to get in line in pairs and to follow her. They did so, and everyone in the Great Hall applauded as they entered and started walking up toward a large round table at the top of the Hall, where the judges were sitting.

The walls of the Hall had all been covered in sparkling silver frost, with hundreds of garlands of mistletoe and ivy crossing the starry black ceiling. The House tables had vanished; instead, there were about a hundred smaller, lantern-lit ones, each seating about a dozen people.

Harry concentrated on not tripping over his feet. Parvati seemed to be enjoying herself; she was beaming around at everybody, steering Harry so forcefully that he felt as though he were a show dog she was putting through its paces. He



いるような気がした。

審査員テーブルに近づいたとき、ロンとパドマの姿が目に入った。

ロンはハーマイオニーが通り過ぎるのを、目をすぼめて見ていた。

パドマは膨れっ面だった。

代表選手たちが審査員テーブルに近づくと、ダンブルドアはうれしそうに微笑んだが、カルカロフはクラムとハーマイオニーが近づくのを見て、驚くほどロンとそっくりの表情を見せた。

ルード バグマンは、今夜は鮮やかな紫に大きな黄色の星を散らしたローブを着込み、生徒たちと一緒にあって、夢中で拍手していた。

マダム マクシームは、いつもの黒い嬢子のドレスではなく、ラベンダー色の流れるような絹のガウンを纏い、上品に拍手していた。

しかし、クラウチ氏は、ハリーは突然気づいた、いない。

審査員テーブルの五人目の席には、パーシー ウィーズリーが座っていた。

代表選手がそれぞれのパートナーとともに審査員のテーブルまで来ると、パーシーは自分の隣の椅子を引いて、ハリーに目配せした。

ハリーはその意味も悟って、パーシーの隣に座った。

パーシーは真新しい濃紺のパーティローブを着て、鼻高々の様子だった。

「昇進したんだ」

ハリーに聞く間も与えず、パーシーが言った。

その声の調子は、「宇宙の最高統治者」に選ばれたとでも発表したかのようだった。

「クラウチ氏個人の補佐官だ。僕は、クラウチ氏の代理でここにいるんですよ」

「あの人、どうして来ないの？」ハリーが聞いた。

宴会の間中、鍋底の講義をされたらたまら

caught sight of Ron and Padma as he neared the top table. Ron was watching Hermione pass with narrowed eyes. Padma was looking sulky.

Dumbledore smiled happily as the champions approached the top table, but Karkaroff wore an expression remarkably like Ron's as he watched Krum and Hermione draw nearer. Ludo Bagman, tonight in robes of bright purple with large yellow stars, was clapping as enthusiastically as any of the students; and Madame Maxime, who had changed her usual uniform of black satin for a flowing gown of lavender silk, was applauding them politely. But Mr. Crouch, Harry suddenly realized, was not there. The fifth seat at the table was occupied by Percy Weasley.

When the champions and their partners reached the table, Percy drew out the empty chair beside him, staring pointedly at Harry. Harry took the hint and sat down next to Percy, who was wearing brand-new, navy-blue dress robes and an expression of such smugness that Harry thought it ought to be fined.

"I've been promoted," Percy said before Harry could even ask, and from his tone, he might have been announcing his election as supreme ruler of the universe. "I'm now Mr. Crouch's personal assistant, and I'm here representing him."

"Why didn't he come?" Harry asked. He

ないと思った。

「クラウチ氏は、残念ながら体調がよくない。まったくよくない。

ワールドカップ以来ずっと調子がおかしい。

それも当然、働きすぎですね。もう若くはない。

もちろん、まだ冴えているし、昔と変わらないすばらしい頭脳だ。

しかし、ワールドカップは魔法省全体にとっての一大不祥事だったし、クラウチ氏個人も、あのブリンキーとかなんとかいう屋敷しもべ妖精の不始末で、大きなショックを受けられた。

当然、クラウチ氏はそのあとすぐ、しもべを解雇しましたが。

しかし、まあ、なんですよ、クラウチ氏は歳を取ってきてるわけだし、世話をする人が必要だ。

しもべがいなくなってから、家の中のことは確実に快適ではなくなったと、クラウチ氏も気がついただろうね。

それに、この対抗試合の準備はあるし、ワールドカップのあとのゴタゴタの始末をつけないといけなかったし、あのスキーターっていういやな女がうるさく嗅ぎ回ってるし、ああ、お気の毒に。

クラウチ氏はいま、静かにクリスマスをごしていらっしゃる。

当然の権利ですよ。

自分の代理を務める信頼できる者がいることをご存知なのが、僕としてはうれしいですね」

ハリーは、クラウチ氏がパーシーを「ウェーザビー」と呼ばなくなったかどうか聞いてみたくてたまらなかったが、なんとか思い留まった。

金色に輝く皿には、まだ何のご馳走もなかったが、小さなメニューが一人ひとりの前に置かれていた。

ハリーは、どうしていいかはつきりわからないまま、メニューを取り上げて周りを見

wasn't looking forward to being lectured on cauldron bottoms all through dinner.

“I'm afraid to say Mr. Crouch isn't well, not well at all. Hasn't been right since the World Cup. Hardly surprising — overwork. He's not as young as he was — though still quite brilliant, of course, the mind remains as great as it ever was. But the World Cup was a fiasco for the whole Ministry, and then, Mr. Crouch suffered a huge personal shock with the misbehavior of that house-elf of his, Blinky, or whatever she was called. Naturally, he dismissed her immediately afterward, but — well, as I say, he's getting on, he needs looking after, and I think he's found a definite drop in his home comforts since she left. And then we had the tournament to arrange, and the aftermath of the Cup to deal with — that revolting Skeeter woman buzzing around — no, poor man, he's having a well earned, quiet Christmas. I'm just glad he knew he had someone he could rely upon to take his place.”

Harry wanted very much to ask whether Mr. Crouch had stopped calling Percy “Weatherby” yet, but resisted the temptation.

There was no food as yet on the glittering golden plates, but small menus were lying in front of each of them. Harry picked his up uncertainly and looked around — there were no waiters. Dumbledore, however, looked carefully down at his own menu, then said very clearly to

回した。

ウェイターはいなかった。

しかし、ダンブルドアは、自分のメニューをじっくり眺め、自分の皿に向かって、はっきりと、「ポークチョップ」と言った。

すると、ポークチョップが現われた。

そうか、と合点して、同じテーブルに座った者は、それぞれ自分の皿に向かって注文を出した。

この新しい、より複雑な食事の仕方を、ハーマイオニーはどう思うだろうかと、ハリーはチラリとハーマイオニーを見た。

屋敷しもべ妖精にとっては、これはずいぶん余分な労力が要るはずだが？

しかし、ハーマイオニーはこのときにかぎってS P E Wのことを考えていないようだった。

ビクトール クラムとすっかり話し込んでいて、自分が何を食べているのかさえ気がつかないようだった。

そういえば、ハリーは、クラムが話すのを実際に聞いたことはなかった。

しかし、いまはたしかに話している。しかも、夢中になって。

「ええ、ヴおくたちのところにも城があります。

こんなに大きくはないし、こんなに居心地よくないです、と思います」

クラムはハーマイオニーに話していた。

「ヴおくたちのところは四階建です。そして、魔法を使う目的だけに火を熾します。しかし、ヴおくたちの校庭はここよりも広いです。

でも冬には、ヴおくたちのところはヴおとんど日光がないので、ヴおくたちは楽しんでいないです。

しかし、夏には、ヴおくたちは毎日飛んでいます。湖や山の上を」

「これ、これ、ビクトール！」

カルカロフは笑いながら言ったが、冷たい目は笑っていない。

his plate, “Pork chops!”

And pork chops appeared. Getting the idea, the rest of the table placed their orders with their plates too. Harry glanced up at Hermione to see how she felt about this new and more complicated method of dining — surely it meant plenty of extra work for the house-elves? — but for once, Hermione didn’t seem to be thinking about S.P.E.W. She was deep in talk with Viktor Krum and hardly seemed to notice what she was eating.

It now occurred to Harry that he had never actually heard Krum speak before, but he was certainly talking now, and very enthusiastically at that.

“Veil, ve have a castle also, not as big as this, nor as comfortable, I am thinking,” he was telling Hermione. “Ve have just four floors, and the fires are lit only for magical purposes. But ve have grounds larger even than these — though in vinter, ve have very little daylight, so ve are not enjoying them. But in summer ve are flying every day, over the lakes and the mountains —”

“Now, now, Viktor!” said Karkaroff with a laugh that didn’t reach his cold eyes, “don’t go giving away anything else, now, or your charming friend will know exactly where to find us!”

Dumbledore smiled, his eyes twinkling. “Igor, all this secrecy ... one would almost think you

「それ以上は、もう明かしてはいけないよ。

さもないと、君のチャーミングなお友達に、わたしたちの居場所がはっきりわかってしまう！」

ダンブルドアが微笑んだ。目がキラキラしている。

「イゴール、そんなに秘密主義じゃと……だれも客に来てほしくないのかと思ってしまいうじゃろうが」

「はて、ダンブルドア」

カルカロフは黄色い歯をむき出せるだけむき出して言った。

「我々は、それぞれ、自らの領地を守ろうとするのではないですか？

我々に託された学びの殿堂を、意固地なまでにガードしているのでは？

我々のみが自らの学校の秘密を知っているという誇りを持ち、それを守ろうとするのは、正しいことではないですか？」

「おお、わしはホグワーツの秘密のすべてを知っておるなどと、夢にも思わんぞ、イゴール」

ダンブルドアは和気藹々と話した。

「たとえば、つい今朝のことじゃがの、トイレに行く途中、曲がるところをまちがえての、これまでに見たこともない、見事に均整の取れた部屋に迷い込んでしもうた。そこにはほんにすばらしい、おまるのコレクションがあつての。

もっと詳しく調べようと、もう一度行ってみると、その部屋は跡形もなかったのじや。

しかし、わしは、これからも見逃さぬよう気をつけようと思うておる。

もしかすると、朝の五時半にのみ近づけるのかもしれんて。

さもないと、上弦、下弦の月のときのみ現われるのか、いや、求めるものの膀胱が、ことさらに満ちているときかもしれんのう」

didn't want visitors.”

“Well, Dumbledore,” said Karkaroff, displaying his yellowing teeth to their fullest extent, “we are all protective of our private domains, are we not? Do we not jealously guard the halls of learning that have been entrusted to us? Are we not right to be proud that we alone know our school’s secrets, and right to protect them?”

“Oh I would never dream of assuming I know all Hogwarts’ secrets, Igor,” said Dumbledore amicably. “Only this morning, for instance, I took a wrong turning on the way to the bathroom and found myself in a beautifully proportioned room I have never seen before, containing a really rather magnificent collection of chamber pots. When I went back to investigate more closely, I discovered that the room had vanished. But I must keep an eye out for it. Possibly it is only accessible at five-thirty in the morning. Or it may only appear at the quarter moon — or when the seeker has an exceptionally full bladder.”

Harry snorted into his plate of goulash. Percy frowned, but Harry could have sworn Dumbledore had given him a very small wink.

Meanwhile Fleur Delacour was criticizing the Hogwarts decorations to Roger Davies.

“Zis is nothing,” she said dismissively,

ハリーは食べかけのグラーシュシチューの皿に、ブーッと吹き出してしまった。

パーシーは顔をしかめたが、まちががなく、とハリーは思った。

ダンブルドアがハリーに向かってちょこんとウィンクした。

一方、フラー デラクールはロジャー デイビスに向かって、ホグワーツの飾りつけを股していた。

「こんなの、なーんでもありませーん」

大広間の輝く飾りつけを見回し、軽蔑したようにフラーが言った。

「ボーバトンの宮殿では、クリスマスに、お食事のあいだ、周りには、グルーリと氷の彫刻が立ちまーす。

もちろーん、彫刻は、融けませーん……まるでおーきなダイヤモンドの彫刻のよう、で、ピーカピカ輝いて、あたりを照らしていまーす。

そして、お食事は、とーてもすばらしいで一す。

そして、森のニンフの聖歌隊がいて、お食事の間、歌を奏でまーす。

こんな、見苦しい鎧など、わたーたちの廊下にはありませーん。

もしーも、ポルターガイストがボーバトンに紛れ込むようなことがあーれば、追い出されまーす。コムサ！」

フラーは我慢ならないというふうに、テーブルをびしゃりと叩いた。

ロジャー デイビスは、魂を抜かれたような顔で、フラーが話すのを見つめていた。

フォークを口に運んでも、頬に当たってばかりいる。

デイビスはフラーの顔を見つめるのに忙しくて、フラーの話など二言もわかっていないのではないか、とハリーは思った。

「そのとおりだ」

デイビスは慌ててそう言うと、フラーの真似をして、テーブルをびしゃりと叩い

looking around at the sparkling walls of the Great Hall. “At ze Palace of Beauxbatons, we ’ave ice sculptures all around ze dining chamber at Chreestmas. Zey do not melt, of course ... zey are like ’uge statues of diamond, glittering around ze place. And ze food is seemply superb. And we ’ave choirs of wood nymphs, ’oo serenade us as we eat. We ’ave none of zis ugly armor in ze ’alls, and eef a poltergeist ever entaired into Beauxbatons, ’e would be expelled like *zat*.” She slapped her hand onto the table impatiently.

Roger Davies was watching her talk with a very dazed look on his face, and he kept missing his mouth with his fork. Harry had the impression that Davies was too busy staring at Fleur to take in a word she was saying.

“Absolutely right,” he said quickly, slapping his own hand down on the table in imitation of Fleur. “Like *that*. Yeah.”

Harry looked around the Hall. Hagrid was sitting at one of the other staff tables; he was back in his horrible hairy brown suit and gazing up at the top table. Harry saw him give a small wave, and looking around, saw Madame Maxime return it, her opals glittering in the candlelight.

Hermione was now teaching Krum to say her name properly; he kept calling her “Hermy-own.”

た。

「コムサ！ うん」

ハリーは大広間を見回した。ハグリッドが教職員テーブルの一つに座っている。

以前に着たことがある、あの野暮ったい毛のモコモコした茶色の背広をまた着込んでいる。

そして、こちらの審査員テーブルをじっと見つめていた。

ハグリッドが小さく手を振るのが見えたので、ハリーはあたりを見回した。

マダム マクシームが手を振り返している。指のオパールが蠟燭の光に焼いた。

ハーマイオニーが、今度はクラムに自分の名前の正しい発音を教えていた。

クラムは「ハーミイ オウン」と呼び続けていたのだ。

「ハー マイ オニー」

ハーマイオニーがゆっくり、はっきり発音した。

「ハーム オウン ニニイ」

「まあまあね」

ハリーが見ているのに気づいて、ハーマイオニーがニコッとしながら言った。

食事を食べ尽してしまうと、ダンブルドアが立ち上がり、生徒たちにも立ち上がるように促した。

そして、杖を一振りすると、テーブルはズイーッと壁際に退き、広いスペースができた。

それから、ダンブルドアは右手の壁に沿ってステージを立ち上げた。

ドラム一式、ギター数本、リュート、チェロ、バグパイプがそこに設置された。

いよいよ「妖女シスターズ」が、熱狂的な拍手に迎えられてドヤドヤとステージに上がった。

全員異常に毛深く、着ている黒いローブは、芸術的に破いたり、引き裂いたりしてあった。

“Her-my-oh-nee,” she said slowly and clearly.

“Herm-own-ninny.”

“Close enough,” she said, catching Harry’s eye and grinning.

When all the food had been consumed, Dumbledore stood up and asked the students to do the same. Then, with a wave of his wand, all the tables zoomed back along the walls leaving the floor clear, and then he conjured a raised platform into existence along the right wall. A set of drums, several guitars, a lute, a cello, and some bagpipes were set upon it.

The Weird Sisters now trooped up onto the stage to wildly enthusiastic applause; they were all extremely hairy and dressed in black robes that had been artfully ripped and torn. They picked up their instruments, and Harry, who had been so interested in watching them that he had almost forgotten what was coming, suddenly realized that the lanterns on all the other tables had gone out, and that the other champions and their partners were standing up.

“Come on!” Parvati hissed. “We’re supposed to dance!”

Harry tripped over his dress robes as he stood up. The Weird Sisters struck up a slow, mournful tune; Harry walked onto the brightly lit dance floor, carefully avoiding catching anyone’s eye (he could see Seamus and Dean waving at him

それぞれが楽器を取り上げた。

夢中でシスターズに見入っていたハリーは、これからのことをほとんど忘れていたが、突然、テーブルのランタンがいっせいに消え、ほかの代表選手たちが、パートナーと一緒に立ち上がったのに気づいた。

「さあ！」

パーバティが声を殺して促した。

「わたしたち、踊らないと！」

ハリーは立ち上がりざま、自分のローブの裾を踏んづけた。

「妖女シスターズ」は、スローな物悲しい曲を奏ではじめた。

ハリーは、だれの目も見ないようにしながら、煌々と照らされたダンスフロアに歩み出た。

（シューマスとディーンがハリーに手を振り、からかうように笑っているのが見えた）次の瞬間、パーバティがハリーの両手をつかむや否や、片方の手を自分の腰に回し、

もう一方の手をしっかりと握り締めた。

その場でスローなターンをしながら（パーバティがリードしていた）、恐れていたほどひどくはないな、とハリーは思った。

ハリーは観客の頭の上のほうを見つめ続けた。

まもなく、観客のほうも大勢ダンスフロアに出てきたので、代表選手はもう注目の的ではなくなった。

ネビルとジニーがすぐそばで踊っていた。

ネビルが足を踏むので、ジニーがしょっちゅう痛そうにすくむのが見えた。

ダンブドアはマダム マクシームとワルツを踊っていた。

まるで大人と子供で、ダンブルドアの三角帽子の先が、やっとマダム マクシームの顎をくすぐる程度だった。

しかし、マダム マクシームは巨大な体の割に、とても優雅な動きだった。

マッド-アイ ムーディは、シニストラ先生

and sniggering), and next moment, Parvati had seized his hands, placed one around her waist, and was holding the other tightly in hers.

It wasn't as bad as it could have been, Harry thought, revolving slowly on the spot (Parvati was steering). He kept his eyes fixed over the heads of the watching people, and very soon many of them too had come onto the dance floor, so that the champions were no longer the center of attention. Neville and Ginny were dancing nearby — he could see Ginny wincing frequently as Neville trod on her feet — and Dumbledore was waltzing with Madame Maxime. He was so dwarfed by her that the top of his pointed hat barely tickled her chin; however, she moved very gracefully for a woman so large. Mad-Eye Moody was doing an extremely ungainly two-step with Professor Sinistra, who was nervously avoiding his wooden leg.

“Nice socks, Potter,” Moody growled as he passed, his magical eye staring through Harry's robes.

“Oh — yeah, Dobby the house-elf knitted them for me,” said Harry, grinning.

“He is so *creepy*!” Parvati whispered as Moody clunked away. “I don't think that eye should be *allowed*!”

Harry heard the final, quavering note from the bagpipe with relief. The Weird Sisters stopped

と、ぎごちなく二拍子のステップを踏んでいたが、シニストラ先生は義足に踏まれないうちに神経質になっていた。

「いい靴下だな、ポッター」

ムーディがすれ違いながら、「魔法の目」でハリーのローブを透視し、唸るように言った。

「あ、ええ、屋敷妖精のドビーが編んでくれたんです」ハリーが苦笑いした。

「あの人、気味が悪い！」

ムーディがコツコツ遠ざかってから、パーバティがヒソヒソ声で言った。

「あの目は、許されるべきじゃないと思うわ！」

バグパイプが最後の昔を震わせるのを聞いて、ハリーはほっとした。

「妖女シスターズ」が演奏を終え、大広間は再び拍手に包まれた。

ハリーはパーバティをサッと離れた。

「座ろうか？」

「あら、でも、これ、とってもいい曲よ！」パーバティが言った。

「妖女シスターズ」がずっと速いテンポの新しい曲を演奏しはじめていた。

「僕は好きじゃない」

ハリーは嘘をついて、パーバティをダンスフロアから連れ出し、フレッドとアンジェリーナのそばを通って、この二人は元気を爆発させて踊っていたので、怪我をさせられてはかなわないと、みんな遠巻きにしていた。

ロンとパドマの座っているテーブルに行った。

「調子はどうだい？」

テーブルに座ってバタービールの栓を抜きながら、ハリーがロンに聞いた。

ロンは答えない。近くで踊っているハーマイオニーとクラムを、ガラガラと睨んでいた。

パドマは腕組みし足を組んで座っていたが、片方の足が音楽に合わせてヒョイヒョ

playing, applause filled the hall once more, and Harry let go of Parvati at once.

“Let’s sit down, shall we?”

“Oh — but — this is a really good one!”

Parvati said as the Weird Sisters struck up a new song, which was much faster.

“No, I don’t like it,” Harry lied, and he led her away from the dance floor, past Fred and Angelina, who were dancing so exuberantly that people around them were backing away in fear of injury, and over to the table where Ron and Padma were sitting.

“How’s it going?” Harry asked Ron, sitting down and opening a bottle of butterbeer.

Ron didn’t answer. He was glaring at Hermione and Krum, who were dancing nearby. Padma was sitting with her arms and legs crossed, one foot jiggling in time to the music. Every now and then she threw a disgruntled look at Ron, who was completely ignoring her. Parvati sat down on Harry’s other side, crossed her arms and legs too, and within minutes was asked to dance by a boy from Beauxbatons.

“You don’t mind, do you, Harry?” Parvati said.

“What?” said Harry, who was now watching Cho and Cedric.

“Oh never mind,” snapped Parvati, and she



イ拍子を取っていた。  
時々ふてくされてロンを見たが、ロンはまったくパドマを無視していた。  
パーバティもハリーの隣に座ったが、こっちも腕と足を組んだ。  
しかし、まもなくボーバトンの男の子がパーバティにダンスを申し込んだ。  
「かまわないかしら？ ハリー？」パーバティが聞いた。  
「え？」  
ハリーはそのとき、チョウとセドリックを見ていた。  
「なんでもないわ」  
パーバティはプイとそう言うと、ボーバトンの男の子と行ってしまった。  
曲が終わっても、パーバティは戻ってこなかった。  
ハーマイオニーがやってきて、パーバティが去ったあとの席に座った。  
ダンスのせいで、仄かに紅潮していた。  
「やあ」ハリーが言った。ロンは何も言わなかった。  
「暑くない？」  
ハーマイオニーは手で顔を扇ぎながら言った。  
「ビクトールが何か飲み物を取りにいったところよ」  
ロンが、じろりとハーマイオニーを睨みつけた。  
「ビクトールだって？」ロンが言った。  
「ビッキーって呼んでくれって、まだ言わないのか？」  
ハーマイオニーは驚いてロンを見た。  
「どうかしたの？」ハーマイオニーが開いた。  
「そっちがわからないんなら」  
ロンが辛辣な口調で言った。  
「こっちが教えるつもりはないね」  
ハーマイオニーはロンをまじまじと見た。  
それからハリーを見た。ハリーは肩をすく

went off with the boy from Beauxbatons. When the song ended, she did not return.

Hermione came over and sat down in Parvati's empty chair. She was a bit pink in the face from dancing.

"Hi," said Harry. Ron didn't say anything.

"It's hot, isn't it?" said Hermione, fanning herself with her hand. "Viktor's just gone to get some drinks."

Ron gave her a withering look. "Viktor?" he said. "Hasn't he asked you to call him Vicky yet?"

Hermione looked at him in surprise. "What's up with you?" she said.

"If you don't know," said Ron scathingly, "I'm not going to tell you."

Hermione stared at him, then at Harry, who shrugged.

"Ron, what — ?"

"He's from Durmstrang!" spat Ron. "He's competing against Harry! Against Hogwarts! You — you're —" Ron was obviously casting around for words strong enough to describe Hermione's crime, "*fraternizing with the enemy*, that's what you're doing!"

Hermione's mouth fell open.

"Don't be so stupid!" she said after a moment.

めた。

「ロン、何が？」

「あいつは、ダームストラングだ！」

ロンが吐き捨てるように言った。

「ハリーと張り合ってる！ ホグワーツの敵だ！ 君、君は！」

ロンは、明らかに、ハーマイオニーの罪の重さを十分に言い表す言葉を探していた。

「敵とベタベタしている。君のやってることはこれなんだ！」

ハーマイオニーはぽかんと口を開けた。

「バカ言わないで！」

しばらくしてハーマイオニーが言った。

「敵ですって！ まったく。あの人が到着したとき、あんなに大騒ぎしてたのはどこのどなたさん？」

サインをほしがったのはだれなの？

寮にあの人のミニチュア人形を持ってる人はだれ？」

ロンは無視を決め込んだ。

「二人で図書館にいるときにでも、お誘いがあったんだろうね？」

「ええ、誘われたわ」

ハーマイオニーのピンクの頬が、ますます紅くなった。

「それがどうしたっていうの？」

「何があったんだ？ あいつを『反吐』に入れようとでもしたのか？」

「そんなことしないわ！」

本気で知りたいなら、あの人、あの人、毎日図書館に来ていたのは、私と話がしたいからだった、と言ったの。だけど、そうする勇気がなかったって！」

ハーマイオニーはこれだけを一気に言い終えると、ますます真っ赤になり、パーバティのローブと同じ色になった。

「へー、そっかい、それがヤツの言い方ってわけだ」ロンがねちっこく言った。

「それって、どういう意味？」

「見え見えだろ？ あいつはカルカロフの生

“The *enemy*! Honestly — who was the one who was all excited when they saw him arrive? Who was the one who wanted his autograph? Who’s got a model of him up in their dormitory?”

Ron chose to ignore this. “I s’pose he asked you to come with him while you were both in the library?”

“Yes, he did,” said Hermione, the pink patches on her cheeks glowing more brightly. “So what?”

“What happened — trying to get him to join *spew*, were you?”

“No, I wasn’t! If you *really* want to know, he — he said he’d been coming up to the library every day to try and talk to me, but he hadn’t been able to pluck up the courage!”

Hermione said this very quickly, and blushed so deeply that she was the same color as Parvati’s robes.

“Yeah, well — that’s his story,” said Ron nastily.

“And what’s that supposed to mean?”

“Obvious, isn’t it? He’s Karkaroff’s student, isn’t he? He knows who you hang around with. ... He’s just trying to get closer to Harry — get inside information on him — or get near enough to jinx him —”

Hermione looked as though Ron had slapped

徒じゃないか？

君がだれといつも一緒か、知ってる……あいつはハリーに近づこうとしてるだけだ。ハリーの内部情報をつかもうとしてるか、それとも、ハリーに十分近づいて呪いをかけようと」

ハーマイオニーは、ロンに平手打ちを食らったような顔をした。

口を開いたとき、声が震えていた。

「言っとくけど、あの人は、私にただの一言もハリーのことを聞いたりしなかったわ。一言も」

ロンは電光石火、矛先を変えた。

「それじゃあいつは、あの卵の謎を解くの、君の助けを借りたいと思ってんだ！図書館でイチャイチャしてるとき、君たち、知恵を出し合ってたんだろう」

「私、あの人が卵の謎を考える手助けなんか、絶対にしないわ！」

ハーマイオニーは烈火のごとく怒った。

「絶対によ！よくもそんなことが言えるわね。私、ハリーに試合に勝ってほしいのよ。」

そのことは、ハリーが知ってるわ。そうでしょう、ハリー？」

ハリーが頷く横で

「それにしちゃ、おかしいやり方で応援してるじゃないか」ロンが嘲った。

「そもそも、この試合は、外国の魔法使いと知り合いになって、友達になることが目的のはずよ！」

ハーマイオニーが激しい口調で言った。

「違うね！」ロンが叫んだ。「勝つことが目的さ！」

周囲の目が集まりはじめた。

「ロン」ハリーが静かに言った。

「ハーマイオニーがクラムと一緒に来たこと、僕、なんとも思っちゃいないよ」

しかし、ロンはハリーの言うことも無視した。

her. When she spoke, her voice quivered.

“For your information, he hasn’t asked me *one single thing* about Harry, not one —”

Ron changed tack at the speed of light.

“Then he’s hoping you’ll help him find out what his egg means! I suppose you’ve been putting your heads together during those cozy little library sessions —”

“I’d *never* help him work out that egg!” said Hermione, looking outraged. “*Never*. How could you say something like that — I want Harry to win the tournament, Harry knows that, don’t you, Harry?”

“You’ve got a funny way of showing it,” sneered Ron.

“This whole tournament’s supposed to be about getting to know foreign wizards and making friends with them!” said Hermione hotly.

“No it isn’t!” shouted Ron. “It’s about winning!”

People were starting to stare at them.

“Ron,” said Harry quietly, “I haven’t got a problem with Hermione coming with Krum —”

But Ron ignored Harry too.

“Why don’t you go and find Vicky, he’ll be wondering where you are,” said Ron.

「行けよ。ビッキーを探しにさ。君がどこにいるのか、あいつ、探してるだろうぜ」  
ロンが言った。

「あの人をビッキーなんて呼ばないで！」  
ハーマイオニーはパッと立ち上がり、憤然とダンスフロアを横切り、人混みの中に消えた。

ロンはハーマイオニーの後ろ姿を、怒りと満足の入り混じった顔で見つめていた。

「わたしとダンスする気があるの？」パドマがロンに聞いた。

「ない」

ロンは、ハーマイオニーの行ったあとをまだ睨みつけていた。

「そう」

パドマはバシッとと言うと、立ち上がってパーバティのところに行った。

パーバティと一緒にいたボーバトンの男子は、あっという間に友達を一人調達してきた。

その早業。ハリーは、これはまちがいないく「呼び寄せ呪文」で現われたに違いないと思った。

「ハーム オウン ニニーはどこ？」声がした。

クラムがバタービールを二つつかんでハリーたちのテーブルに現われたところだった。

「さあね」

ロンがクラムを見上げながら、取りつく島もない言い方をした。

「見失ったのかい？」

クラムはいつものむっつりした表情になった。

「でヴぁ、もし見かけたら、ヴぉくが飲み物を持っていると言ってください」

そう言うと、クラムは背中を丸めて立ち去った。

「ピクトール クラムと友達になったのか？ ロン？」

*“Don’t call him Vicky!”*

Hermione jumped to her feet and stormed off across the dance floor, disappearing into the crowd. Ron watched her go with a mixture of anger and satisfaction on his face.

“Are you going to ask me to dance at all?”  
Padma asked him.

“No,” said Ron, still glaring after Hermione.

“Fine,” snapped Padma, and she got up and went to join Parvati and the Beauxbatons boy, who conjured up one of his friends to join them so fast that Harry could have sworn he had zoomed him there by a Summoning Charm.

“Vare is Herm-own-ninny?” said a voice.

Krum had just arrived at their table clutching two butterbeers.

“No idea,” said Ron mulishly, looking up at him. “Lost her, have you?”

Krum was looking surly again.

“Veil, if you see her, tell her I haff drinks,” he said, and he slouched off.

“Made friends with Viktor Krum, have you, Ron?”

Percy had bustled over, rubbing his hands together and looking extremely pompous. “Excellent! That’s the whole point, you know — international magical cooperation!”

パーシーが操み手しながら、いかにももったいぶった様子で、せかせかとやってきた。

「結構！そう、それが大事なんだよ。国際魔法協力が！」

ハリーの迷惑をよそに、パーシーはパドマの空いた席にサッと座った。

審査員テーブルはいまやだれもいない。

ダンブルドア校長はスプラウト先生と、ルード バグマンはマクゴナガル先生と踊っていた。

マダム マクシームはハグリッドと二人、生徒たちの間をワルツで踊り抜け、ダンスフロアに幅広く通り道を刻んでいた。カルカロフはどこにも見当たらない。

曲が終わると、みんながまた拍手した。

ハリーは、ルード バグマンがマタゴナガル先生の手にくすして、人混みを掻き分けて戻ってくるのを見た。

そのとき、フレッドとジョージがバグマンに近づいて声をかけるのが見えた。

「あいつら何をやってるんだ？魔法省の高官に、ご迷惑なのに」

パーシーはフレッドとジョージを訝しげに眺めながら、歯噛みした。

「敬意のかけらも……」

ルード バグマンは、しかし、まもなくフレッドとジョージを振り払い、ハリーを見つけると手を振って、テーブルにやってきた。

「弟たちがお邪魔をしませんでしたでしょうか、バグマンさん？」

パーシーが間髪を入れずに言った。

「え？ああ、いやいや！」バグマンが言った。

「いやなに、あの子たちは、ただ、自分たちが作った『だまし杖』についてちょっと話してただけだ。

販売方法についてわたしの助言がもらえないかとね。

『ゾンコ悪戯専門店』のわたしの知り合い

To Harry's displeasure, Percy now took Padma's vacated seat. The top table was now empty; Professor Dumbledore was dancing with Professor Sprout, Ludo Bagman with Professor McGonagall; Madame Maxime and Hagrid were cutting a wide path around the dance floor as they waltzed through the students, and Karkaroff was nowhere to be seen. When the next song ended, everybody applauded once more, and Harry saw Ludo Bagman kiss Professor McGonagall's hand and make his way back through the crowds, at which point Fred and George accosted him.

“What do they think they're doing, annoying senior Ministry members?” Percy hissed, watching Fred and George suspiciously. “No respect ...”

Ludo Bagman shook off Fred and George fairly quickly, however, and, spotting Harry, waved and came over to their table.

“I hope my brothers weren't bothering you, Mr. Bagman?” said Percy at once.

“What? Oh not at all, not at all!” said Bagman. “No, they were just telling me a bit more about those fake wands of theirs. Wondering if I could advise them on the marketing. I've promised to put them in touch with a couple of contacts of mine at Zonko's Joke Shop. ...”

Percy didn't look happy about this at all, and

に、紹介しようとあの子たちに約束したが……」

パーシーはこれがまったく気に入らない様子だった。

家に帰ったら、すぐさまウィーズリーおばさんにこのことを言いつけるだろう、絶対そうだとハリーは思った。

一般市場に売り出すというのなら、どうやらフレッドとジョージの計画は、最近ますます大がかりになっているようだ。

バグマンはハリーに何か聞こうと口を開きかけたが、パーシーが横合いから口を出した。

「バグマンさん、対校試合はどんな具合でしょう？ 私どもの部では、かなり満足しております。

『炎のゴブレット』のちょっとしたミスは」パーシーはハリーをチラリと見た。

「もちろん、やや残念ではありますが、しかし、それ以後はとても順調だと思いますが、いかがですか？」

「ああ、そうだね」バグマンは楽しげに言った。

「これまでとてもおもしろかった。パーティ殿はどうしているかね？ 来られないとは残念至極」

「ああ、クラウチさんはすぐにも復帰なさると思いますよ」

パーシーはもったいぶって言った。

「まあ、それまでの間の穴埋めを、僕が喜んで務めるつもりです。

もちろん、ダンスパーティに出席することではありませんがね！」

パーシーは陽気に笑った。

「いやいや、それどころか、クラウチさんのお留守中、いろんなことが持ち上がりましてね。

それを全部処理しなければならなかったのですよ。

アリ バシールが空飛ぶ絨毯を密輸入しようとして捕まったのはお聞き及びでしょ

Harry was prepared to bet he would be rushing to tell Mrs. Weasley about this the moment he got home. Apparently Fred and George's plans had grown even more ambitious lately, if they were hoping to sell to the public. Bagman opened his mouth to ask Harry something, but Percy diverted him.

“How do you feel the tournament's going, Mr. Bagman? *Our* department's quite satisfied — the hitch with the Goblet of Fire” — he glanced at Harry — “was a little unfortunate, of course, but it seems to have gone very smoothly since, don't you think?”

“Oh yes,” Bagman said cheerfully, “it's all been enormous fun. How's old Barty doing? Shame he couldn't come.”

“Oh I'm sure Mr. Crouch will be up and about in no time,” said Percy importantly, “but in the meantime, I'm more than willing to take up the slack. Of course, it's not all attending balls” — he laughed airily — “oh no, I've had to deal with all sorts of things that have cropped up in his absence — you heard Ali Bashir was caught smuggling a consignment of flying carpets into the country? And then we've been trying to persuade the Transylvanians to sign the International Ban on Dueling. I've got a meeting with their Head of Magical Cooperation in the new year —”

う？

それに、トランシルバニア国に『国際決闘禁止条約』への署名をするよう説得を続けていますしね。

年明けにはむこうの「魔法協力部長」との会合がありますし」

「ちょっと歩こうか」ロンがハリーにぼそぼそと言った。

「パーシーから離れよう……」

飲み物を取りに行くふりをしてハリーとロンはテーブルを離れ、ダンスフロアの端を歩き、玄関ホールに抜け出した。

正面の扉が開けばなしになっていた。

正面の石段を下りていくと、バラの園に飛び回る妖精の光が、瞬き、煙いた。

階段を下りると、そこは灌木の茂みに囲まれ、クネクネとした散歩道がいくつも延び、大きな石の彫刻が立ち並んでいた。ハリーの耳に、噴水のような水音が聞こえてきた。

あちらこちらに彫刻を施したベンチが置かれ、人が座っていた。

ハリーとロンはバラの園に延びる小道の一つを歩きだしたが、あまり歩かないうちに、聞き覚えのある不快な声が聞こえてきた。

「……我輩は何も騒ぐ必要はないと思うが、イゴール」

「セブルス、何も起こっていないふりをすることはできまい！」

カルカロフが盗み聞きを恐れるかのように、不安げな押し殺した声で言った。

「この数ヵ月の間に、ますますはっきりしてきた。

わたしは真剣に心配している。否定することではない」

「なら、逃げろ」スネイプがそっけなく言った。

「逃げろ。我輩が言い訳を考えてやる。しかし、我輩はホグワーツに残る」

スネイプとカルカロフが曲り角にさしかか

“Let’s go for a walk,” Ron muttered to Harry, “get away from Percy. ...”

Pretending they wanted more drinks, Harry and Ron left the table, edged around the dance floor, and slipped out into the entrance hall. The front doors stood open, and the fluttering fairy lights in the rose garden winked and twinkled as they went down the front steps, where they found themselves surrounded by bushes; winding, ornamental paths; and large stone statues. Harry could hear splashing water, which sounded like a fountain. Here and there, people were sitting on carved benches. He and Ron set off along one of the winding paths through the rosebushes, but they had gone only a short way when they heard an unpleasantly familiar voice.

“... don’t see what there is to fuss about, Igor.”

“Severus, you cannot pretend this isn’t happening!” Karkaroff’s voice sounded anxious and hushed, as though keen not to be overheard. “It’s been getting clearer and clearer for months. I am becoming seriously concerned, I can’t deny it —”

“Then flee,” said Snape’s voice curtly. “Flee — I will make your excuses. I, however, am remaining at Hogwarts.”

Snape and Karkaroff came around the corner. Snape had his wand out and was blasting

った。

スネイプは杖を取り出していた。

意地の悪い表情をむき出しにして、スネイプはバラの茂みをバラバラに吹き飛ばしていた。

あちこちの茂みから悲鳴があがり、黒い影が飛び出してきた。

「ハッフルパフ、十点減点だ、フォーセット！」スネイプが唸った。

女の子がスネイプの脇を走り抜けていくところだった。

「さらに、レイブンクローも十点減点だ、ステピンズ！」

男の子が女の子のあとを追って駆けていくところだった。

「ところでおまえたち二人は何をしているのだ？」

小道の先にハリーとロンの姿を見つけたスネイプが聞いた。

カルカロフが、二人がそこに立っているのを見て、わずかに動揺したのを、ハリーは見逃さなかった。

カルカロフの手が神経質にヤギ髭に伸び、指に巻きつけはじめた。

「歩いています」ロンが短く答えた。「規則違反ではありませんね？」

「なら、歩き続けろ！」

スネイプは唸るように言うと、二人の脇をさっと通り過ぎた。

後ろ姿に長い黒マントが翻っていた。

カルカロフは急いでスネイプのあとに続いた。ハリーとロンは小道を歩き続けた。

「カルカロフはなんであんなに心配なんだ？」ロンが呟いた。

「それに、いつからあの二人は、イゴール、セブルスなんて、名前呼び合うほど親しくなったんだ？」

ハリーが訝った。

二人は大きなトナカイの石像の前に出た。

そのむこうに、噴水が水しぶきを輝かせて

rosebushes apart, his expression most ill-natured.

Squeals issued from many of the bushes, and dark shapes emerged from them.

“Ten points from Ravenclaw, Fawcett!” Snape snarled as a girl ran past him. “And ten points from Hufflepuff too, Stebbins!” as a boy went rushing after her. “And what are you two doing?” he added, catching sight of Harry and Ron on the path ahead. Karkaroff, Harry saw, looked slightly discomposed to see them standing there. His hand went nervously to his goatee, and he began winding it around his finger.

“We’re walking,” Ron told Snape shortly. “Not against the law, is it?”

“Keep walking, then!” Snape snarled, and he brushed past them, his long black cloak billowing out behind him. Karkaroff hurried away after Snape. Harry and Ron continued down the path.

“What’s got Karkaroff all worried?” Ron muttered.

“And since when have he and Snape been on first-name terms?” said Harry slowly.

They had reached a large stone reindeer now, over which they could see the sparkling jets of a tall fountain. The shadowy outlines of two enormous people were visible on a stone bench, watching the water in the moonlight. And then



高々と上がっているのが見えた。

石のベンチに、二つの巨大なシルエットが見えた。月明かりに噴水を眺めている。そして、ハリーはハグリッドの声を聞いた。

「あなたを見たたん、俺にはわかった」ハグリッドの声は変に掠れていた。

ハリーとロンはその場に立ちすくんだ。邪魔をしてはいけない場面のような気がする。なんとなく……。

ハリーは小道を振り返った。

すると、近くのバラの茂みに半分隠されて、フラー デラクールとロジャー デイピースが立っているのが見えた。

ハリーはロンの肩を突ついて、顎で二人のほうを差した。

その方向からなら、気づかれずにこっそり立ち去れるという意味だ。

（ハリーには、フラーとデイピースはお取り込み中のように見えた）

しかし、フラーの姿にロンは恐怖で目を見開き、頭をブルブルッと横に振り、ハリーをトナカイの後ろの暗がりの奥深くに引っ張り込んだ。

「なにがわかったの。アグリッド？」

マダム マクシームの低い声には、はっきりと甘えた響きがあった。

ハリーは絶対に聞きたくなかった。

こんな状況を盗み聞きされたら、ハグリッドがいやがるだろうとわかっていた。

（僕なら絶対いやなもの）

できることなら、指で耳栓をして大声で鼻歌を歌いたい。

しかし、それはとうていできない相談だ。

代わりにハリーは、石のトナカイの背中を這っているコガネムシに意識を集中しようとした。

しかし、コガネムシでは、ハグリッドの次の言葉が耳に入らなくなるほどおもしろいとはいえなかった。

「わかったんだ……あなたが俺とおんなじ

Harry heard Hagrid speak.

“‘Momen’ I saw yeh, I knew,” he was saying, in an oddly husky voice.

Harry and Ron froze. This didn’t sound like the sort of scene they ought to walk in on, somehow. ... Harry looked around, back up the path, and saw Fleur Delacour and Roger Davies standing half-concealed in a rosebush nearby. He tapped Ron on the shoulder and jerked his head toward them, meaning that they could easily sneak off that way without being noticed (Fleur and Davies looked very busy to Harry), but Ron, eyes widening in horror at the sight of Fleur, shook his head vigorously, and pulled Harry deeper into the shadows behind the reindeer.

“What did you know, ’Agrid?” said Madame Maxime, a purr in her low voice.

Harry definitely didn’t want to listen to this; he knew Hagrid would hate to be overheard in a situation like this (he certainly would have) — if it had been possible he would have put his fingers in his ears and hummed loudly, but that wasn’t really an option. Instead he tried to interest himself in a beetle crawling along the stone reindeer’s back, but the beetle just wasn’t interesting enough to block out Hagrid’s next words.

“I jus’ knew ... knew you were like me. ... Was it yer mother or yer father?”

だって……あなたのおふくろさんですかい？ 親父さんですかい？」

「わたくし、わたくし、なんのことかわかりませんわ、アグリッド」

「俺の場合はおふくろだ」ハグリッドは静かに言った。

「おふくろは、イギリスで最後の一人だった。

もちろん、おふくろのこたあ、あんまりよく覚えてはいねえが……。

いなくなっちまったんだ。俺が三つぐれえのとき。あんまり母親らしくはなかった。

まあ……あの連中はそういう性質ではねえんだろう。

おふくろがどうなったのか、わからねえ… …死んじゃったのかもしれねえし……」

マダム マクシームは何も言わない。

そしてハリーは、思わずコガネムシから目を離し、トナカイの角のむこう側を見た。耳を傾けて……。

ハリーはハグリッドが子供のころの話をするのを聞いたことがなかった。

「俺の親父は、おふくろがいなくなると、胸が張り裂けっちまってなあ。ちっぽけな親父だった。

俺が六つになるころにゃ、もう、親父が俺にうるさく言ったりずっと、親父を持ち上げて、箆笥のてっぺんに乗っけることができた。そうずっと、親父はいつも笑ったもんだ……」

ハグリッドの太い声がかくもった。マダム マタシームは身じろぎもせず、聞いていた。

銀色の噴水をじっと見つめているのだろう。

「親父が俺を育ててくれた……でも死んじゃったよ。ああ。俺が学校に入ってもなくだった。

それからは、俺は独りでなんとかやっていかにゃならなかった。

ダンブルドアが、ほんによーくしてくれた

“I — I don’t know what you mean, ’Agrid. …”

“It was my mother,” said Hagrid quietly. “She was one o’ the las’ ones in Britain. ’Course, I can’ remember her too well ... she left, see. When I was abou’ three. She wasn’ really the maternal sort. Well ... it’s not in their natures, is it? Dunno what happened to her ... might be dead fer all I know. ...”

Madame Maxime didn’t say anything. And Harry, in spite of himself, took his eyes off the beetle and looked over the top of the reindeer’s antlers, listening. ... He had never heard Hagrid talk about his childhood before.

“Me dad was broken-hearted when she wen’ . Tiny little bloke, my dad was. By the time I was six I could lift him up an’ put him on top o’ the dresser if he annoyed me. Used ter make him laugh. ...” Hagrid’s deep voice broke. Madame Maxime was listening, motionless, apparently staring at the silvery fountain. “Dad raised me ... but he died, o’ course, jus’ after I started school. Sorta had ter make me own way after that. Dumbledore was a real help, mind. Very kind ter me, he was. ...”

Hagrid pulled out a large spotted silk handkerchief and blew his nose heavily.

“So ... anyway ... enough abou’ me. What about you? Which side you got it on?”

よ。ああ。俺に親切になあ……」

ハグリッドは大きな水玉の絹のハンカチを取り出し、ブーッと鼻をかんだ。

「そんで……とにかく……俺のことはもういい。

あなたはどうなんですかい？ どっち方なんで？」

しかし、マダム マクシームは突然立ち上がった。

「冷えるわ」と言った。

しかし、天気はどうであれ、マダム マクシームの声ほど冷たくはなかった。

「わたくし、もう、中にあいます」

「は？」ハグリッドが放心したように言った。

「いや、行かねえでくれ！俺は、俺はこれまで俺と同類の人に会ったことがねえ！」

「同類のいったいなんだと言いたいのですか？」

マダム マクシームは氷のような声だ。

ハリーはハグリッドに答えないほうがいいと伝えたかった。

無理な願いだとわかって、言わないで、と心で叫びながら、ハリーは暗がりへ突っ立ったままだった。

願いはやはり通じなかった。

「同類の半巨人だ。そうだと！」ハグリッドが言った。

「おお、なんということを！」

マダム マクシームが叫んだ。穏やかな夜の空気を破り、その声は霧笛のように響き渡った。

ハリーは背後で、フラワーとロジャーがバラの茂みから飛び上がる音を聞いた。

「こーんなに侮辱されたことは、はじめてでーす！ あん巨人！ わたくしが？ わたくしは一わたくしはおねが太いだけでーす！」

マダム マクシームは荒々しく去っていった。

怒って茂みを掻き分けながら歩き去ったあ

But Madame Maxime had suddenly got to her feet.

“It is chilly,” she said — but whatever the weather was doing, it was nowhere near as cold as her voice. “I think I will go in now.”

“Eh?” said Hagrid blankly. “No, don’ go! I’ve — I’ve never met another one before!”

“Anuzzer *what*, precisely?” said Madame Maxime, her tone icy.

Harry could have told Hagrid it was best not to answer; he stood there in the shadows gritting his teeth, hoping against hope he wouldn’t — but it was no good.

“Another half-giant, o’ course!” said Hagrid.

“ ’Ow dare you!” shrieked Madame Maxime. Her voice exploded through the peaceful night air like a foghorn; behind him, Harry heard Fleur and Roger fall out of their rosebush. “I ’ave nevair been more insulted in my life! ’Alf-giant? *Moi*? I ’ave — I ’ave big bones!”

She stormed away; great multicolored swarms of fairies rose into the air as she passed, angrily pushing aside bushes. Hagrid was still sitting on the bench, staring after her. It was much too dark to make out his expression. Then, after about a minute, he stood up and strode away, not back to the castle, but off out into the dark grounds in the direction of his cabin.

とには、色とりどりの妖精の群れがワッと空中に立ち昇った。

ハグリッドはそのあとを目で追いながらベンチに座ったままだった。

ハグリッドの表情を見るには、あたりがあまりに暗かった。

それから、一分ほどもたったろうか。ハグリッドは立ち上がり、大股に歩き去った。城のほうにではなく、真っ暗な校庭を自分の小屋の方向に向かって。

「行こう」

ハリーはロンに向かってそーっと言った。

「さあ、行こう…」

しかし、ロンは動こうとしない。

「どうしたの？」ハリーはロンを見た。

ロンは振り返ってハリーを見た。深刻な表情だった。

「知ってたか？」ロンが囁いた。「ハグリッドが半巨人だってこと？」

「ううん」ハリーは肩をすくめた。

「それがどうかした？」

ロンの表情から、ハリーは、自分がどんなに魔法界のことを知らないかがはっきりしたと、改めて思い知らされた。

ダーズリー一家に育てられたので、魔法使いなら当たり前のことでも、ハリーには驚くようなことがたくさんあった。

そうした驚きも、学校で一年一年を過ごすうちに少なくなってきていた。

ところが、いままた、友達の母親が巨人だったと知ったときに、大概の魔法使いなら「それがどうかした？」などと言わないのだとわかった。

「中に入って説明するよ」ロンが静かに言った。「行こうか……」

フラーとロジャー デイビースはいなくなっていた。

もっと二人きりになれる茂みに移動したのだろう。

ハリーとロンは大広間に戻った。

“C’mon,” Harry said, very quietly to Ron.  
“Let’s go. …”

But Ron didn’t move.

“What’s up?” said Harry, looking at him.

Ron looked around at Harry, his expression very serious indeed.

“Did you know?” he whispered. “About Hagrid being half-giant?”

“No,” Harry said, shrugging. “So what?”

He knew immediately, from the look Ron was giving him, that he was once again revealing his ignorance of the wizarding world. Brought up by the Dursleys, there were many things that wizards took for granted that were revelations to Harry, but these surprises had become fewer with each successive year. Now, however, he could tell that most wizards would not have said “So what?” upon finding out that one of their friends had a giantess for a mother.

“I’ll explain inside,” said Ron quietly,  
“c’mon. …”

Fleur and Roger Davies had disappeared, probably into a more private clump of bushes. Harry and Ron returned to the Great Hall. Parvati and Padma were now sitting at a distant table with a whole crowd of Beauxbatons boys, and Hermione was once more dancing with Krum. Harry and Ron sat down at a table far removed

パーバティとパドマは、ボーバトンの男の子たちに囲まれて、いまはもう遠くのテーブルに座っていたし、ハーマイオニーはクラムともう一度ダンスしていた。

ハリーとロンはダンスフロアからずっと離れたテーブルに座った。

「それで？」ハリーがロンを促した。

「巨人のどこが問題なの？」

「そりや、連中は……連中は……」

ロンは言葉に詰まってモクモタした。

「あんまりよくない」

ロンは中途半端な言い方をした。

「気にすることないだろ？」ハリーが言った。

「ハグリッドはなんにも悪くない！」

「それはわかってる。でも……驚いたなあ……ハグリッドが黙っていたのも無理ないよ」

ロンが首を振りながら言った。

「僕、ハグリッドが子供のとき、たまたま悪質な『肥らせ呪文』に当たるかなんかしたんじゃないかって、そう思った。僕、そのこと言いたくなかったんだけど……」

「だけど、ハグリッドの母さんが巨人だと何が問題なの？」ハリーが聞いた。

「うーん……ハグリッドのことを知ってる人にはどうでもいいんだけど。

だって、ハグリッドは危険じゃないって知ってるから」ロンが考えながら話した。

「だけど……ハリー、連中は、巨人は狂暴なんだ。ハグリッドも言ってたけど、そういう性質なんだ。トロールと同じで……とにかく殺すのが好きでさ。それはみんな知ってる。ただ、もうイギリスにはいないけど」

「どうなったわけ？」

「うん。いずれにしても絶滅しつつあったんだけど、それに「闇祓い」にずいぶん殺されたし。

でも、外国には巨人がいるらしい……だいたい山に隠れて……」

from the dance floor.

“So?” Harry prompted Ron. “What’s the problem with giants?”

“Well, they’re … they’re …” Ron struggled for words. “… not very nice,” he finished lamely.

“Who cares?” Harry said. “There’s nothing wrong with Hagrid!”

“I know there isn’t, but … blimey, no wonder he keeps it quiet,” Ron said, shaking his head. “I always thought he’d got in the way of a bad Engorgement Charm when he was a kid or something. Didn’t like to mention it. …”

“But what’s it matter if his mother was a giantess?” said Harry.

“Well … no one who knows him will care, ’cos they’ll know he’s not dangerous,” said Ron slowly. “But … Harry, they’re just vicious, giants. It’s like Hagrid said, it’s in their natures, they’re like trolls … they just like killing, everyone knows that. There aren’t any left in Britain now, though.”

“What happened to them?”

“Well, they were dying out anyway, and then loads got themselves killed by Aurors. There’re supposed to be giants abroad, though. … They hide out in mountains mostly. …”

“I don’t know who Maxime thinks she’s

「マクシームは、いったいだれをごまかすつもりなのかなあ」

審査員のテーブルに一人つくねんと、醒めた表情で座っているマダム マクシームを見ながら、ハリーが言った。

「ハグリッドが半巨人なら、あの人も絶対そうだ。骨太だって……あの人より骨が太いのは恐竜ぐらいなもんだよ」

二人だけの片隅で、ハリーとロンは、それからパーティが終わるまでずっと、巨人について語り合った。

二人ともダンスをする気分にはなれなかった。

ハリーはチョウとセドリックのほうをあまり見ないようにした。

見れば何かを蹴飛ばしたい気持ちに駆られるからだ。

「妖女シスターズ」が演奏を終えたのは真夜中だった。

みんなが最後に盛大な拍手を送り、玄関ホールへの道を辿りはじめた。

ダンスパーティがもっと続けばいいのという声があちこちから聞こえたが、ハリーはベッドに行けるのがとてもうれしかった。

ハリーにとっては、今夜はあまり楽しい宵ではなかった。

二人が玄関ホールに出ると、クラムがダームストラングの船に戻る前に、ハーマイオニーがクラムにおやすみなさいを言っているのが見えた。

ハーマイオニーはロンにひやりと冷たい視線を浴びせ、一言も言わずにロンのそばを通り過ぎ、大理石の階段を上っていった。

ハリーとロンはそのあとをついていったが、階段の途中で、ハリーはだれかが呼ぶ声を聞いた。

「おい、ハリー！」

セドリック ディグリーだった。

ハリーは、チョウが階段下の玄関ホールでセドリックを待っているのを見た。

kidding,” Harry said, watching Madame Maxime sitting alone at the judges’ table, looking very somber. “If Hagrid’s half-giant, she definitely is. Big bones ... the only thing that’s got bigger bones than her is a dinosaur.”

Harry and Ron spent the rest of the ball discussing giants in their corner, neither of them having any inclination to dance. Harry tried not to watch Cho and Cedric too much; it gave him a strong desire to kick something.

When the Weird Sisters finished playing at midnight, everyone gave them a last, loud round of applause and started to wend their way into the entrance hall. Many people were expressing the wish that the ball could have gone on longer, but Harry was perfectly happy to be going to bed; as far as he was concerned, the evening hadn’t been much fun.

Out in the entrance hall, Harry and Ron saw Hermione saying good night to Krum before he went back to the Durmstrang ship. She gave Ron a very cold look and swept past him up the marble staircase without speaking. Harry and Ron followed her, but halfway up the staircase Harry heard someone calling him.

“Hey — Harry!”

It was Cedric Diggory. Harry could see Cho waiting for him in the entrance hall below.

“Yeah?” said Harry coldly as Cedric ran up

<p>「うん？」</p> <p>ハリーのほうに駆け上がってくるセドリックに、ハリーは冷たい返事をした。</p> <p>セドリックは何か言いたそうだったが、ロンのいるところでは言いたくないように見えた。</p> <p>ロンは機嫌の悪い顔で、肩をすくめ、一人で階段を上っていった。</p> <p>「いいか……」</p> <p>セドリックはロンがいなくなると、声を落として言った。</p> <p>「君にはドラゴンのことを教えてもらった借りがある。</p> <p>あの金の卵のことだけど、開けたとき、君の卵は咽び泣くか？」</p> <p>「ああ」ハリーが答えた。</p> <p>「そうか……風呂に入れ、いいか？」</p> <p>「えっ？」</p> <p>「風呂に入れ。そして、えーと、卵を持っていけ。そして、えーと、とにかくお湯の中でじっくり考えるんだ。</p> <p>そうすれば考える助けになる……信じてくれ」</p> <p>ハリーはセドリックをまじまじと見た。</p> <p>「こうしたらいい」セドリックが続けた。</p> <p>「監督生の風呂場がある。六階の『ボケのボリス』の像の左側、四つ目のドアだ。</p> <p>合言葉は『パイン フレッシュ、松の香爽やか』だ。</p> <p>もう行かなきゃ……おやすみを言いたいからね」</p> <p>セドリックはハリーにニコッと笑い、急いで階段を下りてチョウのところに戻った。</p> <p>ハリーはグリフィンドール塔に一人で戻った。</p> <p>とっても変な助言だったなあ。風呂がなんで泣き卵の謎を解く助けになるんだろう？</p> <p>セドリックはからかっているんだろうか？</p> <p>チョウが、僕と比較してセドリックをさらに好きになるように、僕をまぬけに見せよ</p>	<p>the stairs toward him.</p> <p>Cedric looked as though he didn't want to say whatever it was in front of Ron, who shrugged, looking bad-tempered, and continued to climb the stairs.</p> <p>“Listen …” Cedric lowered his voice as Ron disappeared. “I owe you one for telling me about the dragons. You know that golden egg? Does yours wail when you open it?”</p> <p>“Yeah,” said Harry.</p> <p>“Well ... take a bath, okay?”</p> <p>“What?”</p> <p>“Take a bath, and — er — take the egg with you, and — er — just mull things over in the hot water. It'll help you think. ... Trust me.</p> <p>Harry stared at him.</p> <p>“Tell you what,” Cedric said, “use the prefects' bathroom. Fourth door to the left of that statue of Boris the Bewildered on the fifth floor. Password's 'pine fresh.' Gotta go ... want to say good night —”</p> <p>He grinned at Harry again and hurried back down the stairs to Cho.</p> <p>Harry walked back to Gryffindor Tower alone. That had been extremely strange advice. Why would a bath help him to work out what the wailing egg meant? Was Cedric pulling his leg?</p>
--	---

うとしているのだろうか？

「太った婦人」と友達のバイが穴の前の肖像画の中で寝息を立てていた。

ハリーは二人を起こすため「フェアリーライト 豆電球！」と叫ばなければならなかった。

それで起こされてしまった二人は、相当お冠だった。

談話室に上がっていくと、ロンとハーマイオニーが火花を散らして口論中だった。

間を三メートルも空けて立ち、双方真っ赤な顔で叫び合っている。

「ええ、ええ、お気に召さないんでしたらね、解決法はわかってるでしょう？」

ハーマイオニーが叫んだ。優雅なシニョンはいまや垂れ下がり、怒りで顔が歪んでいる。

「ああ、そうかい？」ロンが叫び返した。  
「言えよ。なんだい」

「今度ダンスパーティがあったら、ほかのだれかが私に申し込む前に申し込みなさいよ。最後の手段じゃなくって！」

ハーマイオニーが踵を返し、女子寮の階段を荒々しく上っていく間、ロンは水から上がった金魚のように、口をパクパクさせていた。

ロンが振り返ってハリーを見た。

「まあ」

ロンは雷に打たれたような顔でブツブツ言った。

「つまり、要するにだ、まったく的外れもいいとこだ」

ハリーは何も言わなかった。

正直に言うことで、せっかく元通りになった大切なロンとの仲を壊したくはなかった。

しかし、ハリーにはなぜか、ハーマイオニーのほうが、ロンよりの的を射ているように思えた。

ハリーだってハーマイオニーの事をずっと見ていたからだ。

Was he trying to make Harry look like a fool, so Cho would like him even more by comparison?

The Fat Lady and her friend Vi were snoozing in the picture over the portrait hole. Harry had to yell “Fairy lights!” before he woke them up, and when he did, they were extremely irritated. He climbed into the common room and found Ron and Hermione having a blazing row. Standing ten feet apart, they were bellowing at each other, each scarlet in the face.

“Well, if you don’t like it, you know what the solution is, don’t you?” yelled Hermione; her hair was coming down out of its elegant bun now, and her face was screwed up in anger.

“Oh yeah?” Ron yelled back. “What’s that?”

“Next time there’s a ball, ask me before someone else does, and not as a last resort!”

Ron mouthed soundlessly like a goldfish out of water as Hermione turned on her heel and stormed up the girls’ staircase to bed. Ron turned to look at Harry.

“Well,” he sputtered, looking thunderstruck, “well — that just proves — completely missed the point —”

Harry didn’t say anything. He liked being back on speaking terms with Ron too much to speak his mind right now — but he somehow thought that Hermione had gotten the point much



	better than Ron had.
--	----------------------